

Office  
des  
Ténèbres  
du Vendredi Saint

Schola Vocem Laudis



Paroisse Saint Roch

# VENDREDI SAINT



## A L'OFFICE DES TÉNÉBRES.

*” Le bon Pasteur donne sa vie pour ses brebis. Il n’y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ceux qu’on aime.”* Ces paroles que Jésus a prononcé pendant sa vie, il les réalise aujourd’hui en mourant pour nous sur la Croix, accomplissant ainsi le mystère de la Rédemption.

Il est trahis dès le mercredi par Judas, qui le livre à ses ennemis le jeudi soir au jardin des Oliviers. Ses Apôtres prennent la fuite. Le Sanhédrin ou grand conseil des juifs condamne Jésus parce qu’il se dit le Christ, Fils de Dieu. Pilate reconnaît son innocence, mais par politique le condamne à mort. Jésus, le plus doux et le plus obéissant des hommes, s’abandonne volontairement aux souffrances, et offre le sacrifice sanglant qui devait racheter le genre humain. Poussant un grand cri, il remet son âme entre les mains de son Père et il expire. Désormais, tout est changé : le péché est expié, le démon vaincu, et la justice de Dieu satisfaite. Pour l’amour des hommes coupable, Dieu a frappé son fils innocent, et pour l’amour de son Fils innocent, il a pardonné aux hommes coupables. Couverts de son sang et de ses mérites nous pouvons donc approcher de Dieu avec confiance. *Celui qui nous a aimé, étant pécheurs*, dit Saint Paul, *jusqu’à donner sa vie pour nous, que nous refusera-t-il après qu’il nous a réconciliés et justifiés par son sang ?*

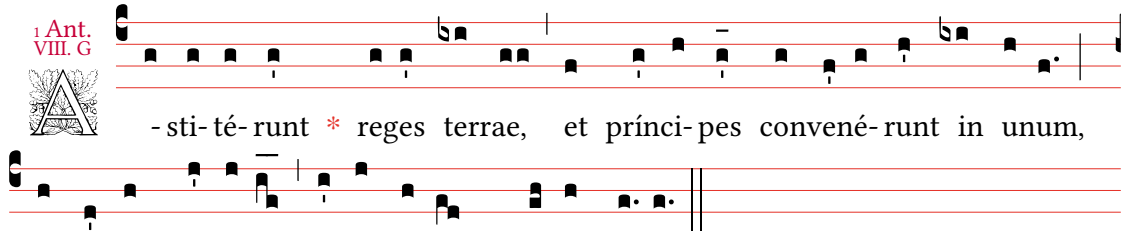
”Le Christ souffrant, dit Saint Thomas, affirme mieux qu’un Christ glorieux la vérité de son incarnation”, et les divers récits évangéliques de la Passion nous donnent la preuve de sa mort jusqu’à la suprême évidence. Mais des prodiges accompagnent et suivent la mort du Sauveur : il expire avec un grand cri, - le voile du Temple se déchire -, - le soleil s’éclipse -, - la terre tremble -, - les rochers se fendent -, - et plusieurs morts ressuscités sont vus à Jérusalem. - Le centurion étonné de tels prodiges s’écrie que Jésus est vraiment le Fils de Dieu, et les spectateurs s’en vont en se frappant la poitrine.

## À MATINES.

### AU PREMIER NOCTURNE.

Le premier Psaume nous montre les complots des méchants qui ont amené la mort de l'Homme-Dieu. Mais leur triomphe sera court, car le Seigneur s'apprête à établir son divin Fils roi de Sion et à lui donner toutes les nations en héritage.

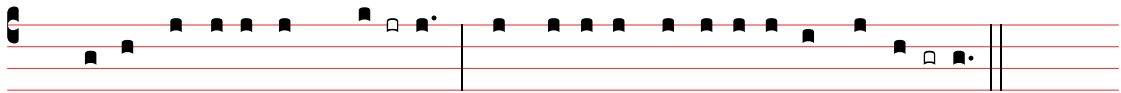
<sup>1</sup> Ant.  
VIII. G



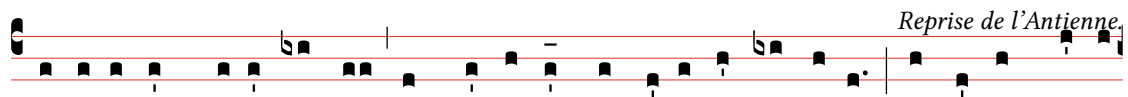
- sti- té- runt \* reges terrae, et prínci- pes convené- runt in unum,  
advérsus Dóminum, et advérsus Christum e- jus.

*Les rois de la terre se sont levés, les princes se sont ligüés ensemble contre le Seigneur et contre son Christ.*

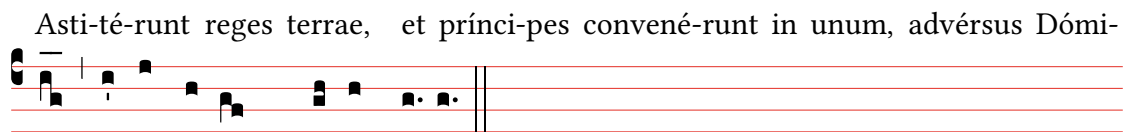
### Psaume 2.



1. Qua- re fremu- é- runt **Gen- tes**: \* et pópu- li me- di- tá- ti *sunt in- áni- a*?
- 2 Astitérunt reges terræ, et príncipes convenérunt in **unum** \* advérsus Dóminum, et advérsus *Christum ejus*.
- 3 Dirumpámus víncula eórum: \* et projiciámus a nobis jugum *ipsórum*.
- 4 Qui hábitat in cælis, irridébit **eos**: \* et Dóminus subsannábit **eos**.
- 5 Tunc loquétur ad eos in ira **sua**, \* et in furóre suo conturbábit **eos**.
- 6 Ego autem constitútus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum **ejus**, \* prádi- cans *præcéptum ejus*.
- 7 Dóminus dixit **ad me**: \* Filius meus es tu, ego hódie *génui* te.
- 8 Póstula a me, et dabo tibi Gentes hereditátem **tuam**, \* et possesiónem tuam *términos terræ*.
- 9 Reges eos in virga **férrea**, \* et tamquam vas figuli *confrínges eos*.
- 10 Et nunc, reges, intellígite: \* erudímini, qui judicátis **terram**.
- 11 Servíte Dómino in **timóre**: \* et exsultáte ei *cum tremóre*.
- 12 Apprehéndite disciplínam, nequándo irascátur **Dóminus**, \* et pereátis de *via justa*.
- 13 Cum exárserit in brevi ira **ejus**: \* beáti omnes qui *confidunt in eo*.



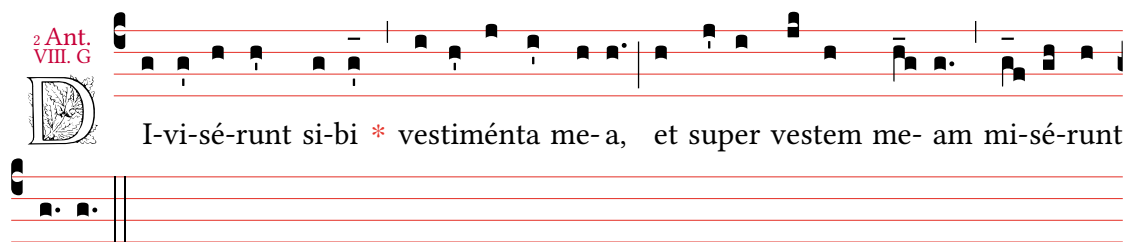
Reprise de l'Antienne.



num, et advérsus Christum e-jus.

- |  |  |
|--|--|
| <p>1 Pourquoi ces nations qui remuent, ces peuples qui murmurent en vain?</p> <p>2 Des rois de la terre s'insurgent, des princes conspirent contre Yahvé et contre son Messie</p> <p>3 «Faisons sauter leurs entraves, débarrassons-nous de leurs liens!»</p> <p>4 Celui qui siège dans les cieux s'en amuse, Yahvé les tourne en dérision.</p> <p>5 Puis dans sa colère il leur parle, dans sa fureur il les épouvante</p> <p>6 «C'est moi qui ai sacré mon roi sur Sion, ma montagne sainte.»</p> <p>7 J'annoncerai le décret de Yahvé Il m'a dit : «Tu es mon fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré.</p> | <p>8 Demande, et je te donne les nations pour héritage, pour domaine les extrémités de la terre;</p> <p>9 tu les briseras avec un sceptre de fer, comme vases de potier tu les casseras.»</p> <p>10 Et maintenant, rois, comprenez, corrigez-vous, juges de la terre!</p> <p>11 Servez Yahvé avec crainte, et réjouissez vous en lui avec tremblements.</p> <p>12 Attachez-vous à sa loi, de peur que le Seigneur ne s'irrite et que vous ne périssiez hors du droit chemin,</p> <p>13 Lorsque s'allumera sa colère. Heureux tous ceux qui mettent en lui leur confiance !</p> |
|--|--|

Le Psaume 21 est une prophétie frappante de la Passion du Sauveur. Dans la première partie, on voit décrites les souffrances de son âme et de son corps, dans la deuxième sa résurrection et la conversion des peuples. Le premier verset contient une des paroles que prononça Jésus-Christ sur la croix, et il est à croire qu'il acheva à voix basse le Psaume tout entier.



2 Ant.  
VIII. G

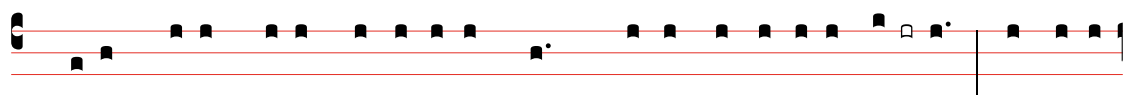
D

I-vi-sé-runt si-bi \* vestiménta me-a, et super vestem me- am mi-sé-runt

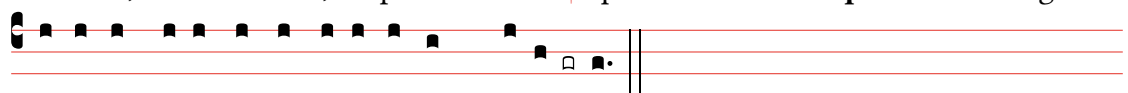
sortem.

*Ils se partagent mes vêtements et ils tirent au sort ma tunique.*

## Psaume 21.



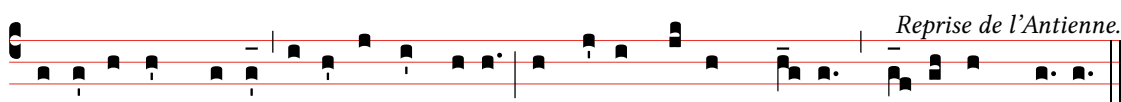
1. De-us, De-us me-us, réspi-ce in me: † qua-re me de-re-liquís- ti? \* longe a



sa-lú-te me-a verba de-lictó-rum me-ó- rum.

- 2 Deus meus, clamábo per diem, et non exáudies: \* et nocte, et non ad insipiéntiam mihi.
- 3 Tu autem in sancto hábitas: \* laus Israël.
- 4 In te speravérunt patres nostri: \* speravérunt, et liberásti eos.
- 5 Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt: \* in te speravérunt, et non sunt confúsi.
- 6 Ego autem sum vermis, et non homo: \* oppróbrium hóminum, et abjéctio plebis.
- 7 Omnes vidéntes me derisérunt me: \* locúti sunt lábiis, et movérunt caput.
- 8 Sperávit in Dómino, erípiat eum: \* salvum fáciat eum, quóniam vult eum.
- 9 Quóniam tu es, qui extraxísti me de ventre: \* spes mea ab ubéribus matris meæ. In te projéctus sum ex útero.
- 10 De ventre matris meæ Deus meus es tu, \* ne discésseris a me:
- 11 Quóniam tribulátio próxíma est: \* quóniam non est qui ádjuvet.
- 12 Circumdedérunt me vítuli multi: \* tauri pingues obsedérunt me.
- 13 Aperuérunt super me os suum: \* sicut leo rápiens et rúgiens.
- 14 Sicut aqua effúsus sum: \* et dispérsa sunt ómnia ossa mea.
- 15 Factum est cor meum tamquam cera liquéscens: \* in médio ventris mei.
- 16 Aruit tamquam testa virtus mea, † et lingua mea adhæsit fáucibus meis: \* et in púlverem mortis deduxísti me.
- 17 Quóniam circumdedérunt me canes multi: \* concílium malignántium obsédit me.
- 18 Foderunt manus meas et pedes meos: \* dinumeravérunt ómnia ossa mea.
- 19 Ipsi vero consideravérunt et inspexérunt me: \* divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem.
- 20 Tu autem, Dómine, ne elongáveris auxílium tuum a me: \* ad defensiónem meam cónspice.
- 21 Erue a frámea, Deus, ánimam meam: \* et de manu canis únicam meam.
- 22 Salva me ex ore leónis: \* et a córnibus unicórnium humilitátem meam.
- 23 Narrábo nomen tuum frátribus meis: \* in médio Ecclésiæ laudábo te.
- 24 Qui timétis Dóminum, laudáte eum: \* univérsum semen Jacob, glorificáte eum.
- 25 Tímeat eum omne semen Israël: \* quóniam non sprexit, neque despéxit deprecaciónem páuperis:
- 26 Nec avértit fáciem suam a me: \* et cum clamárem ad eum, exaudívit me.
- 27 Apud te laus mea in ecclésia magna: \* vota mea reddam in conspéctu timéntium eum.

- 28 Edent páuperes, et saturabúntur: † et laudábunt Dóminum qui requírun<sup>t</sup> eum: \*  
vivent corda eórum in *sæculum sæculi*.
- 29 Reminiscéntur et converténtur ad Dóminum \* univér<sup>s</sup>i *fin*es **terræ**:
- 30 Et adorábunt in conspéctu ejus \* univér<sup>s</sup>æ *família* **Géntium**.
- 31 Quóniam Dómini est **regnum**: \* et ipse dominábitur **Géntium**.
- 32 Manducavérunt et adoravérunt omnes pingues **terræ**: \* in conspéctu ejus cadent  
omnes qui descéndunt *in terram*.
- 33 Et ánima mea illi **vivet**: \* et semen meum sérviet **ipsi**.
- 34 Annuntiábitur Dómino generátio ventúra : †  
et annuntiábunt cæli justítiam ejus pópulo qui nascétur, \* quem *fecit* Dóminus.



Di-vi-sé-runt si-bi vestiménta me-a, et super vestem me- am mi-sé-runt sortem.

- |  |  |
|--|--|
| 1 Mon Dieu, mon Dieu, tournez vers moi votre regard : pourquoi m'avez-vous abandonné ?<br>:a voix de mes péchés éloigne de moi le salut.                         | 13 Ils ouvrent contre moi leur bouche, comme un lion qui déchire et rugit.   |
| 2 Mon Dieu, je crie pendant le jour, et vous ne m'exaucez pas; la nuit, et je n'obtiens pas de soulagement.  | 14 Je suis comme l'eau qui s'écoule, et tous mes os sont disjoint;   |
| 3 Pourtant vous habitez dans votre sanctuaire, et vers vous montent les louanges d'Israël.   | 15 Mon cœur est comme de la cire, il se fond dans mes entrailles.  |
| 4 Nos pères ont espéré en vous ; ils ont espéré, et vous les avez délivrés.  | 16 Ma force s'est desséchée comme un tesson d'argile, et ma langue s'attache à mon palais; vous me réduisez à la poussière du tombeau. |
| 5 Ils ont crié vers vous, et ils ont été sauvés ; ils ont mis en vous leur confiance, et ils n'ont pas été confondus.  | 17 Car des chiens nombreux m'environnent; une troupe de scélérats m'assiège;   |
| 6 Et moi, je suis un ver, et non un homme, l'opprobre des hommes et le rebus du peuple.  | 18 Ils ont percé mes pieds et mes mains. On pourrait compter tous mes os;  |
| 7 Tous ceux qui me voient se moquent de moi ; ils ouvrent les lèvres et branlent la tête en disant :   | 19 Eux, ils m'observent et me contemplent. Ils se partagent mes vêtements, ils tirent au sort ma tunique.                              |
| 8 "Il a mis sa confiance dans le Seigneur; qu'il le sauve, puisqu'il l'aime !"   | 20 Vous, Seigneur, n'éloignez pas de moi votre secours, prenez soin de ma défense.   |
| 9 Oui, c'est vous qui m'avez tiré du sein maternel; vous étiez mon espérance lorsque j'étais encore à la mamelle. À ma naissance, j'ai été porté sur vos genoux; | 21 Délivrez, Seigneur, mon âme de l'épée, ma vie du pouvoir du chien !   |
| 10 Depuis le sein de ma mère, c'est vous qui êtes mon Dieu. Ne vous éloignez pas de moi,   | 22 Sauvez-moi de la gueule du lion; sauvez ma faiblesse des cornes du buffle !   |
| 11 Car l'angoisse est proche, et personne ne vient à mon secours.  | 23 J'annocerai votre nom à mes frères; au milieu de l'assemblée je vous louerai :  |
| 12 Autour de moi sont des taureaux nombreux; de gras taureaux m'environnent.   | 24 "Vous qui craignez le Seigneur, louez-le ! Vous tous, postérité de Jacob, glorifiez-le "  |
|  | 25 Que toute la race d'Israël le révère ! Car il n'a pas méprisé, il n'a pas dédaigné la prière du pauvre,                             |

26 Il n'a pas détourné de lui son visage, et quand j'ai crié vers lui, il m'a exaucé."

27 Grâce à vous, mon hymne retentira dans la grande assemblée; j'acquitterai mes vœux en présence de ceux qui vous craignent.

28 Les pauvres mangeront et se rassasieront; ceux qui cherchent le Seigneur chanteront ses louanges; leur âme vivra éternellement.

29 Les extrémités de la terre se souviendront et reviendront au Seigneur;

30 Toutes les familles des nations se prosterneront en sa présence.

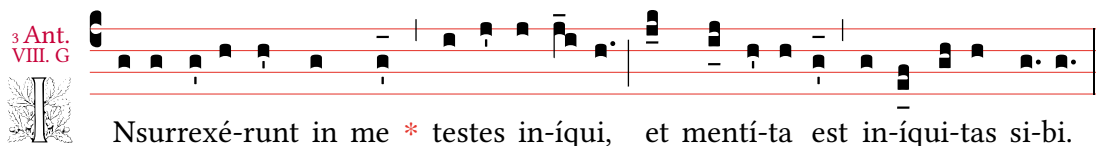
31 Car au Seigneur appartient l'empire, il domine sur les nations.

32 Les puissants de la terre mangeront et adoreront; devant lui tomberons à genoux tous ceux qui descendent à la poussière.

33 Mon âme vivra pour sa gloire, et ma postérité le servira.

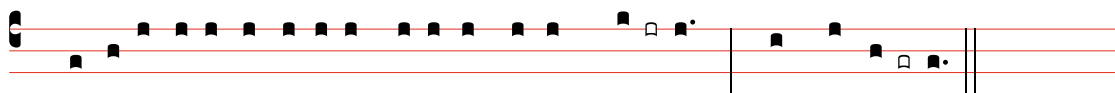
34 La génération future sera appelée le peuple du Seigneur; les cieux annonceront sa justice à ce peuple qui doit naître et que le Seigneur prépare.

Le Psaume 26 nous montre le Christ adressant une prière pleine de confiance à son Père du milieu de ses souffrances. Malgré les ennemis qui l'entourent et les douleurs qui le consomment, il ne craint rien, il est plein de force, car comme Dieu il ne cesse point de jouir de la pleine lumière de la vision béatifique.



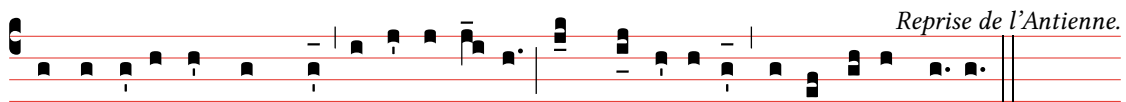
*Des témoins iniques se sont élevés contre moi, et l'iniquité a menti contre elle-même.*

### Psaume 26.



1. Dóminus illumi-ná-ti- o me- a, et sa-lus **me-** a, \* *quem timé-* bo?
- 2 Dóminus protéctor vitæ **meæ**, \* a quo *trepidábo*?
- 3 Dum appropíant super me nocéntes, \* ut edant *carnes meas*:
- 4 Qui tríbulant me inimíci **mei**, \* ipsi infirmáti sunt et *cecidérunt*.
- 5 Si consístant advérsus me **castra**, \* non timébit *cor meum*.
- 6 Si exsúrgat advérsus me **prælium**, \* in hoc ego *sperábo*.
- 7 Unam pétii a Dómino, hanc requíram, \* ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus *vitæ meæ*:
- 8 Ut vídeam voluptátem Dómini, \* et vísitem *templum ejus*.
- 9 Quóniam abscondit me in tabernáculo **suo**: \* in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi **sui**.
- 10 In petra exaltávit me: \* et nunc exaltávit caput meum super inimícos **meos**.
- 11 Circuívi et immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis: \* cantábo et psalmum *dicam* Dómino.

- 12 Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi **ad** te: \* miserére mei, *et exáudi* me.
- 13 Tibi dixit cor meum, exquisívit te fácies **mea**: \* fáciem tuam, Dómine, *requíram*.
- 14 Ne avértas fáciem tuam **a** me, \* ne declínes in ira a *servo tuo*.
- 15 Adjútor meus **esto**: \* ne derelínquas me, neque despícias me, Deus, salutáris **meus**.
- 16 Quóniam pater meus, et mater mea dereliquérunt me: \* Dóminus autem *assúmpsit* me.
- 17 Legem pone mihi, Dómine, in via **tua**: \* et dirige me in sémitam rectam propter inimícos **meos**.
- 18 Ne tradíderis me in ánimas tribulántium me: \* quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.
- 19 Credo vidére bona **Dómini** \* in terra *vivéntium*.
- 20 Exspécta Dóminum, viríliter **age**: \* et confortétur cor tuum, et sústine **Dóminum**.

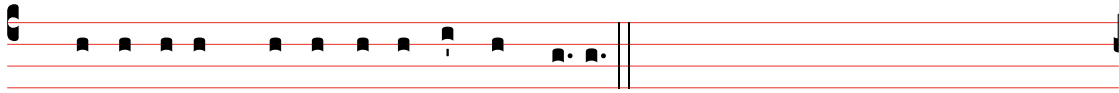


Insurrexé-runt in me testes in-íqui, et mentí-ta est in-íqui-tas si-bi.

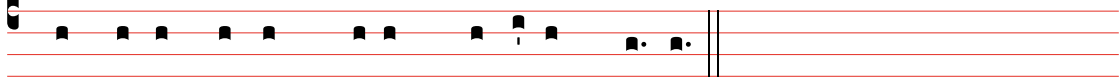
- |   |   |
|---|---|
| 1 Le Seigneur est ma lumière et mon salut : qui craindrai-je ?  | 12 Écoutez, Seigneur, ma voix qui vous invoque; ayez pitié de moi et exaucez-moi !  |
| 2 Le Seigneur est le défenseur de ma vie : de qui aurai-je peur ?   | 13 Mon cœur vous a parlé et mes yeux vous ont cherché; toujours, Seigneur, je chercherai votre visage.  |
| 3 Quand des méchants se sont avancés contre moi pour me dévorer,  | 14 Ne détournes pas de moi votre visage; ne vous retirez pas, dans votre colère, de votre serviteur.  |
| 4 Ces persécuteurs, ces ennemis ont chancelé et sont tombés.  | 15 Soyez mon secours, ne me délaissez pas et ne me dédaignez pas, ô mon Dieu et mon Sauveur !   |
| 5 Qu'une armée vienne camper contre moi, mon cœur ne craindra point;  | 16 Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais le Seigneur me recueillera.  |
| 6 Que contre moi s'élève le combat, alors même j'aurai confiance.   | 17 Seigneur, enseignez-moi votre voie, et dirigez-moi dans le droit sentier, à cause de mes ennemis.  |
| 7 Je demande au Seigneur une chose : je la désire ardemment : je voudrai habiter dans la maison du Seigneur tous les jours de ma vie, | 18 Ne me livrez pas à la fureur de ceux qui me persécutent; car des témoins iniques s'élèvent contre moi; mais l'iniquité a menti contre elle-même. |
| 8 Pour jouir des amabilités du Seigneur et visiter son sanctuaire.  | 19 Je suis assuré de voir les biens du Seigneur dans la terre des vivants.  |
| 9 Car il m'abritera dans sa demeure; au jour de l'adversité, il me cachera dans le secret de sa tente,                                | 20 Espère au Seigneur ! Aie courage et que ton cœur soit ferme ! Espère au Seigneur.  |
| 10 Et j'y serai en sûreté, comme sur un rocher inaccessible. Alors il élèvera ma tête au-dessus de mes ennemis;                       |   |
| 11 J'entourerai son autel et j'offrirai un sacrifice d'actions de grâces; je chanterai et je dirai des hymnes au Seigneur.            |   |



*On chante le verset debout.*



*Ps.* Di-vi-sérunt sí-bi vestiménta mé-a



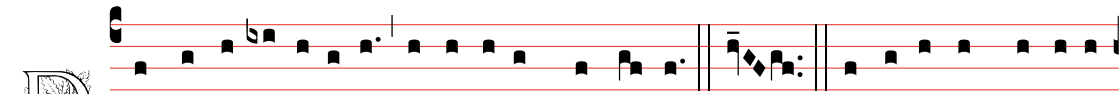
*R.* Et super véstem mé-am mi-sérunt sórtem

*Ps.* Ils se partagent mes vêtements.

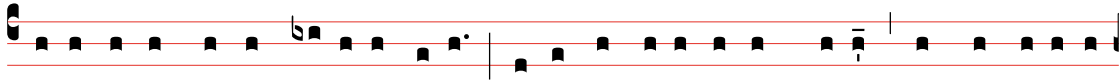
*R.* Et ils tirent au sort ma tunique.

Les deux premières leçons de ce Nocturne décrivent la ruine de Jérusalem, comme à l'Office d'hier. Dans la troisième, le Prophète, image du Messie, décrit les malheurs qui l'ont frappés lui-même.

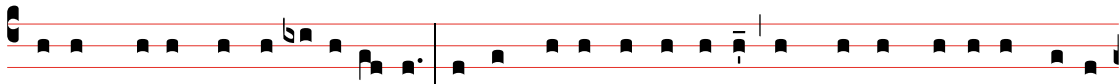
### Leçon I.



**D**E Lamenta-ti-óne Je-remí-æ Prophé-tæ Heth. Co-gi-tá-vit Dóminus



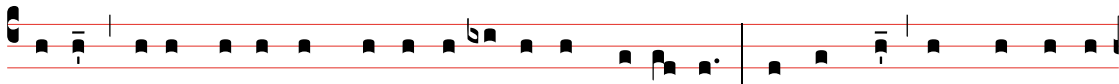
dissi-pá-re mu-rum fí-li-æ Si-on: te-téndit funí-cu-lum su-um, et non avértit



manum su-am a perdi-ti-ó-ne: lu-xítque antemu-rá-le, et mu-rus pá-ri-ter dissi-



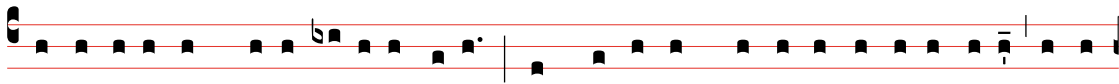
pá-tus est. Teth. De-fíxæ sunt in terra portæ e-jus: pér-di-dit, et contrí-vit vectes



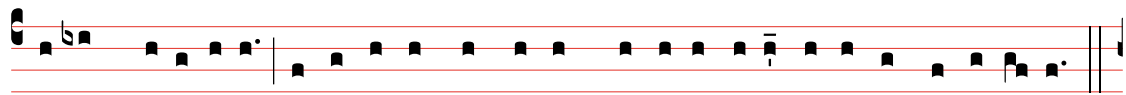
e-jus: regem e-jus et prínci-pes e-jus in génti-bus: non est lex, et prophé-tæ



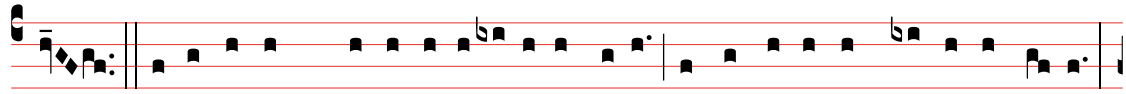
e-jus non invené-runt vi-si-ónem a Dómi-no. Jod. Sedé-runt in terra,



conti-cu-é-runt senes fí-li-æ Si-on: conspersé-runt cí-ne-re cá-pi-ta su-a, accín-



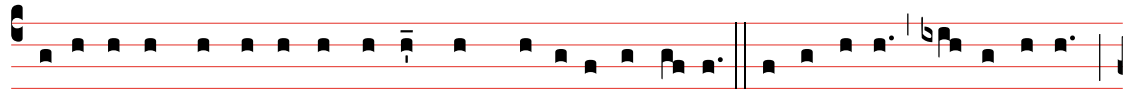
cti sunt ci-lí-ci- is, abje-cé-runt in terram cá-pi-ta su-a vír-gi-nes Je-rú-sa-lem.



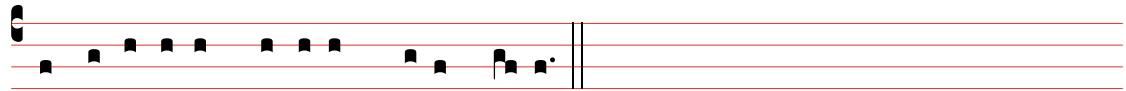
Caph. De-fe-cé-runt præ lácrimis ócu-li me- i, conturbá-ta sunt vísce-ra me- a:



effú-sum est in terra je-cur me-um super contri-ti-óne fí-li-æ pópu-li me- i, cum



de-fí-ce-ret párvu-lus et lactens in pla-té- is óppi-di. Je-rú-sa-lem, Je-rú-sa-lem,



convérte-re ad Dóminum De-um tu-um.

*Des Lamentation du prophète Jérémie,  
chap. 2, 8-15 ; 3, 1-9*

**Heth.** Le Seigneur a résolu de renverser les murailles de la fille de Sion. Il a tendu le cordeau, et il n'a point retiré sa main que tout ne fût renversé. Le boulevard s'est écroulé, et la muraille a été pareillement détruite.

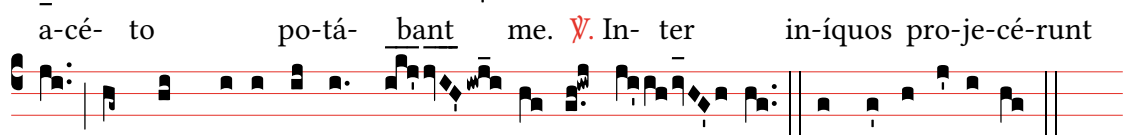
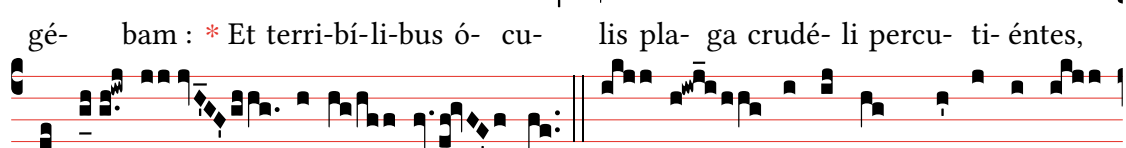
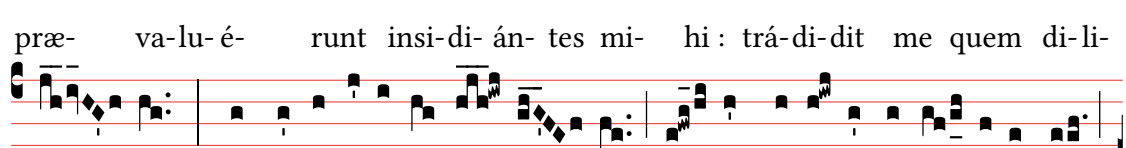
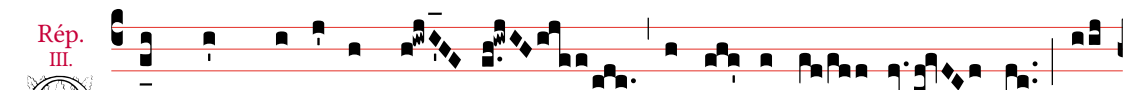
**Teth.** Ses portes sont enfoncées en terre; il en a rompu et broyé les gonds; son roi et ses princes sont parmi les nations. Il n'y a plus de loi; et ses prophètes ne reçoivent plus de visions du Seigneur.

**Jod.** Les vieillards de la fille de Sion sont as-

sis par terre en silence; ils ont couvert leur tête de cendres; ils sont vêtus de cilices; les vierges de Jérusalem inclinent leur tête vers la terre.

**Caph.** Mes yeux se consumment dans les larmes : mes entrailles sont émues : mon cœur a défailli à la vue des malheurs de la fille de mon peuple, en voyant les petits enfants et les nourrissons tomber en défaillance sur les places de la ville.

Jérusalem, Jérusalem, convertis-toi au Seigneur ton Dieu.



me, et non pepercé-runt á- nimæ me- æ. \* Et terri-bí-li-bus.

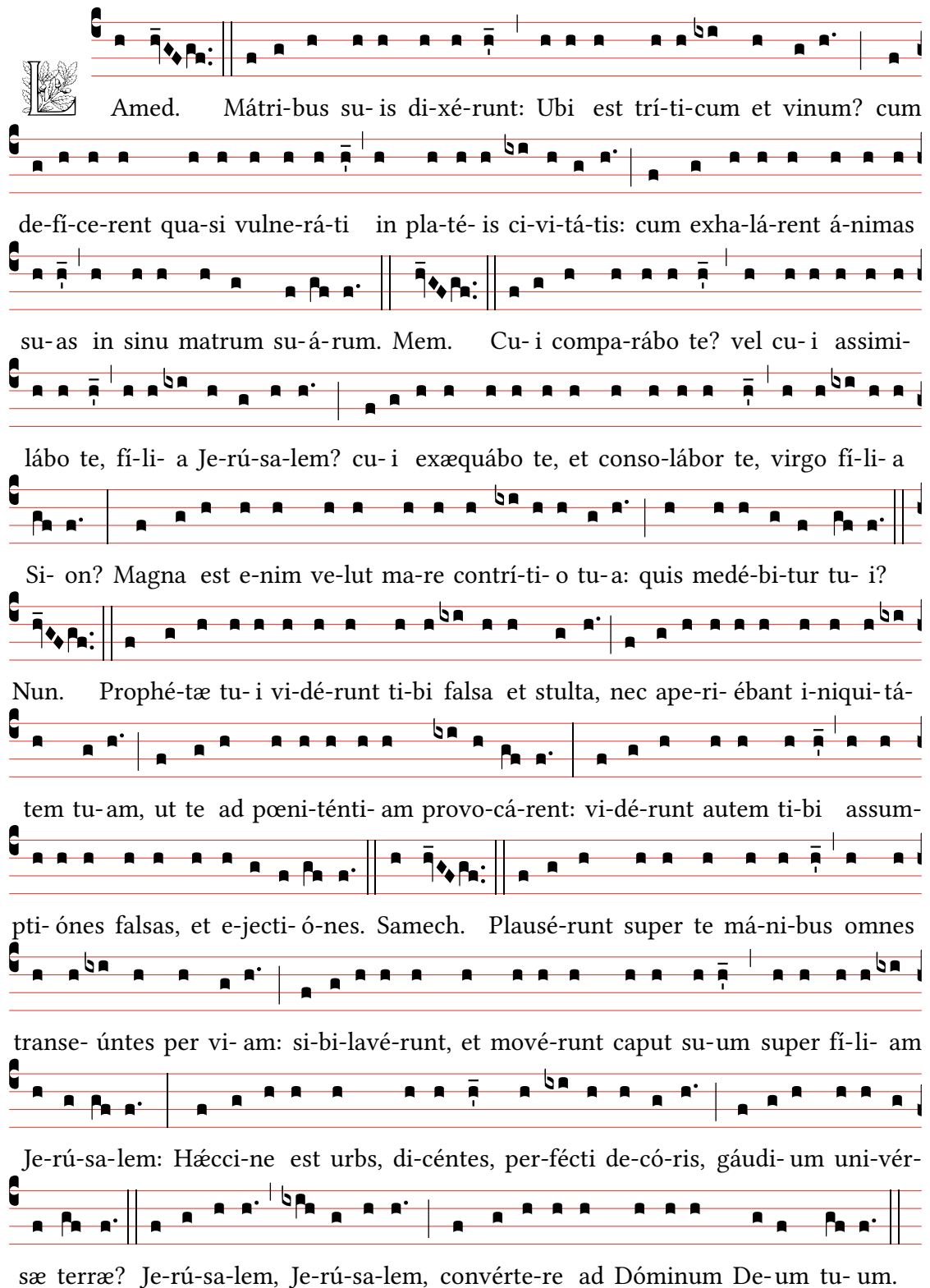
*R.* Tous mes amis m'ont abandonnés; mes persécuteurs ont pris le dessus; celui j'aimais m'a trahi :

\* Et les yeux chargés de haine, après m'avoir cruellement couvert de plaies, ils m'ont donné du vinaigre à boire.

*Y.* Ils m'ont mis au rang des méchants; et ils n'ont point épargné ma vie :

\* Et les yeux chargés de haine, après m'avoir cruellement couvert de plaies, ils m'ont donné du vinaigre à boire.

## Leçon II.



Amed. Mátri-bus su-is di-xé-runt: Ubi est trí-ti-cum et vinum? cum de-fí-ce-rent qua-si vulne-rá-ti in pla-té-is ci-vi-tá-tis: cum exha-lá-rent á-nimas su-as in sinu matrum su-á-rum. Mem. Cu-i compa-rá-bo te? vel cu-i assimi-lá-bo te, fí-li-a Je-rú-sa-lem? cu-i exæquá-bo te, et conso-lá-bor te, virgo fí-li-a Si-on? Magna est e-nim ve-lut ma-re contrí-ti-o tu-a: quis medé-bi-tur tu-i? Nun. Prophé-tæ tu-i vi-dé-runt ti-bi falsa et stulta, nec ape-ri-ébant i-niqui-tá-tem tu-am, ut te ad pœni-ténti-am provo-cá-rent: vi-dé-runt autem ti-bi assum-pti-ónes falsas, et e-jecti-ó-nes. Samech. Plausé-runt super te má-ni-bus omnes transe-úntes per vi-am: si-bi-lavé-runt, et mové-runt caput su-um super fí-li-am Je-rú-sa-lem: Hæcci-ne est urbs, di-céntes, per-fécti de-có-ris, gáudi-um uni-vér-sæ terræ? Je-rú-sa-lem, Je-rú-sa-lem, convérte-re ad Dóminum De-um tu-um.

*Lamed.* Ils disaient à leur mère : où y a-t-il du pain et du vin ? Et ils tombaient sur les places de la ville comme blessés à mort, et ils expiraient entre les bras de leurs mères.

*Mem.* À qui te comparer ? À qui ressembles-tu, fille de Jérusalem ? Où trouver quelque chose d'égal à tes maux ? Et comment te consoler, ô vierge fille de Sion ? Ta blessure est large comme la mer : qui te guérirait ?

*Nun.* Tes prophètes ont eu pour toi de vaines et folles visions, ils ne découvraient point ton iniquité, pour te porter à la pénitence; mais ils t'ont donné pour vision des oracles de mensonge et de bannissement.

*Samech.* Tous les passants battent des mains en te voyant; ils sifflent ils branlent la tête sur la fille de Jérusalem : Est-ce donc là cette ville d'une beauté si parfaite, la joie de toute la terre ? Jérusalem, Jérusalem, convertis-toi au Seigneur ton Dieu.

Rép.  
II.




E-lum templi \* scis-sum est, \* Et omnis ter- ra trému- it :  
latro de cru- ce clamá-bat, di- cens : Meménto me- i, Dómi- ne,  
dum vé-ne-ris in regnum tu- um. *Ps.* Pe- træ scissæ sunt, et monu-  
ménta apérta sunt, et multa córpo-ra sanctó-rum, qui dormí- e-rant, surre-  
xé- runt. \* Et omnis.

*R.* Le voile du temple se déchira,  
\* Et toute la terre trembla; le larron en croix s'écriait : souvenez-vous de moi, Seigneur, lorsque vous serez dans votre royaume.

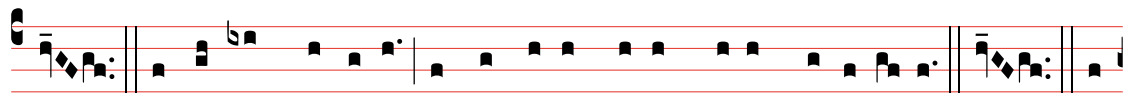
*Ps.* Les pierres se fendirent : les tombeaux s'ouvrirent et plusieurs corps des saints, qui étaient endormis, ressuscitèrent.

\* Et toute la terre trembla; le larron en croix s'écriait : souvenez-vous de moi, Seigneur, lorsque vous serez dans votre royaume.

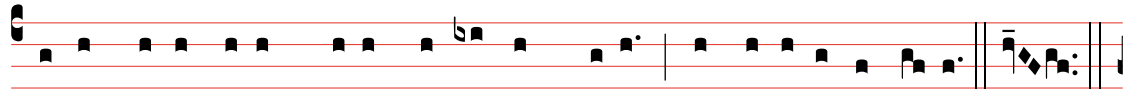
### Leçon III.



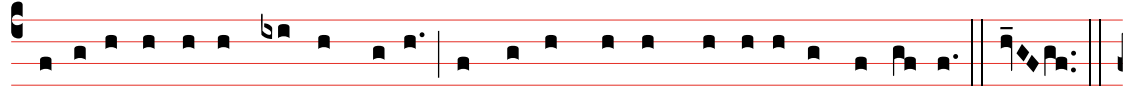
-Leph. Ego vir vi-dens paupertá-tem me-am in virga indigna-ti-ó-  
nis e-jus. A-leph. Me mi-ná-vit, et addú-xit in ténebras, et non in lu-cem. A-



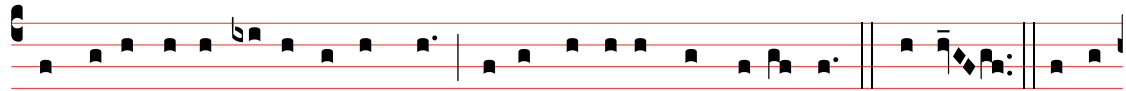
leph. Tantum in me vertit, et convertit manum su-am to-ta di- e. Beth. Ve-



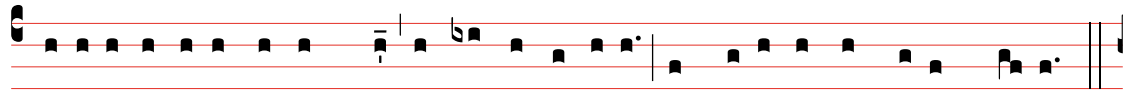
tústam fe-cit pellem me-am, et carnem me-am, contrí-vit ossa me- a. Beth.



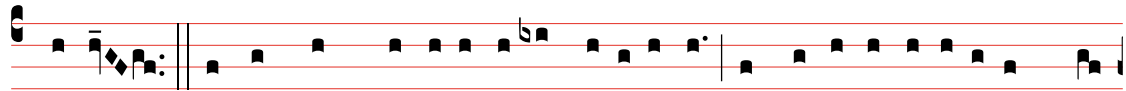
Ædi-fi-cá-vit in gy-ro me-o, et circúmde-dit me felle et la-bó-re. Beth.



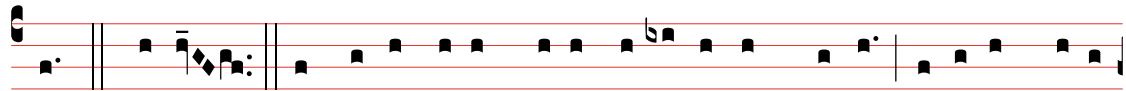
In tenebró-sis collo-cá-vit me, qua-si mórtu-os sempi-térnos. Ghimel. Circu-



mædi-fi-cá-vit advérsum me, ut non egré-di- ar: aggravá-vit cómpedem me- um.



Ghimel. Sed et, cum clamáve-ro et rogáve-ro, exclú-sit o-ra-ti- ónem me-



am. Ghimel. Conclú-sit vi- as me- as la-pí-di-bus quadris, sémi-tas me- as



subvér-tit. Je-rú-sa-lem, Je-rú-sa-lem, convérte-re ad Dóminum De-um tu- um.

*Aleph.* Je suis un homme, voyant sa misère sous la verge de son indignation.

*Aleph.* Il m'a conduit et amené dans les ténèbres, loin de la lumière.

*Aleph.* Il tourne et retourne sa main sur moi tout le jour.

*Beth.* Il ausé ma peau et ma chair : il a brisé mes os.

*Beth.* Il m'a entouré d'un mur, il m'a environné de fiel et de chagrin.

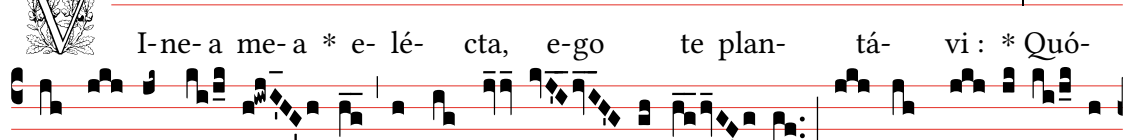
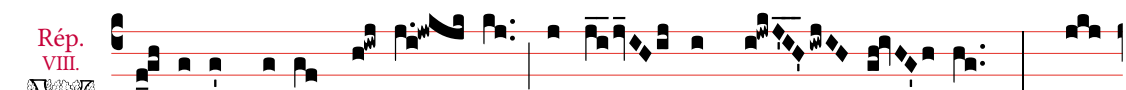
*Beth.* Il m'a fait habité dans les ténèbres, comme ceux qui sont mort pour toujours.

*Ghimel.* Il m'a enfermé de tous côtés, et je ne saurais sortir : il m'a chargé de fers.

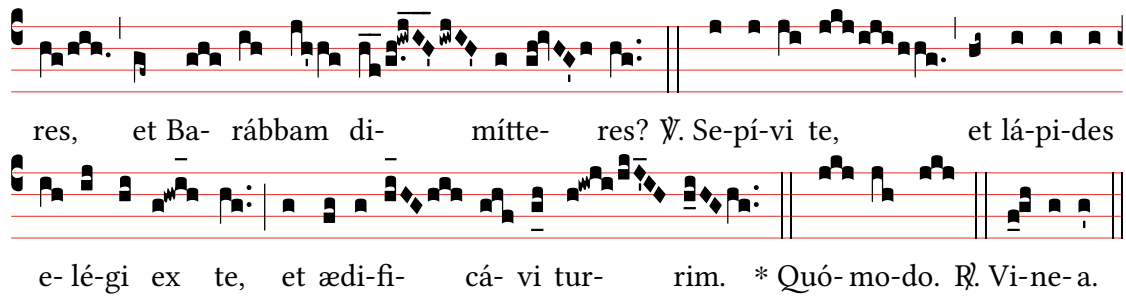
*Ghimel.* En vain j'ai crié vers lui, et je l'ai supplié : il a repoussé ma prière.

*Ghimel.* Il m'a fermé le passage avec des pierres de taille : il m'a coupé le chemin.

Jérusalem, Jérusalem, convertis-toi au Seigneur ton Dieu.



mo-do convér-sa es in a-ma- ri tú-di- nem, ut me cru- ci- fí- ge-



*R.* Ô ma vigne ! Je t'avais choisie et plantée  
moi-même :

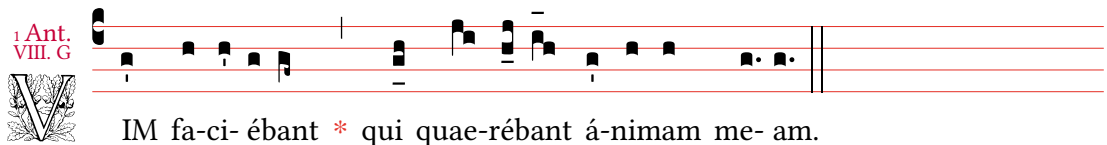
\* Comment as-tu été changée en amertume,  
jusqu'à me crucifier et délivrer Barabbas ?

*V.* Je t'ai environnée d'une haie; j'en ai ôté  
les pierres, et j'ai bâti une tour au milieu.

\* Comment as-tu été changée en amertume,  
jusqu'à me crucifier et délivrer Barabbas ?

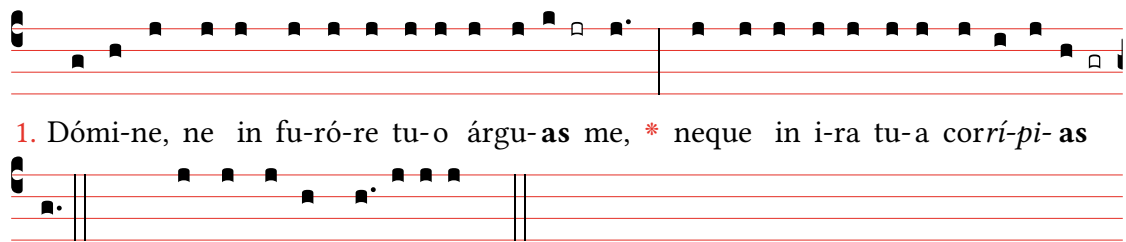
## AU DEUXIÈME NOCTURNE.

Le Psaume suivant est le troisième des sept Psaumes pénitentiels. Le Prophète y exprime les peines que lui ont causés ses péchés; mais dans un sens plus profond les sentiments conviennent au Messie, qui s'est chargé des péchés des hommes, et qui en porte le châtiment à leur place.



*Ceux qui en voulaient à ma vie redoublaient de violence.*

## Psaume 37.



*Flex:* conturbá-tum est, †

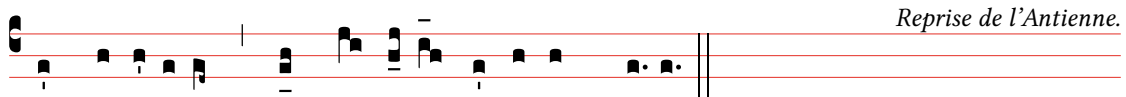
2 Quóniam sagíttæ tuæ infixæ sunt **mihi**: \* et confirmásti super me *manum tuam*.

3 Non est sánitas in carne mea a fácie iræ **tuæ**: \* non est pax óssibus meis a fácie peccatórum *meórum*.

4 Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt caput **meum**: \* et sicut onus grave gravátæ sunt **super me**.

5 Putruérunt et corrúptæ sunt cicatríces **meæ**, \* a fácie insipiéntiæ **meæ**.

- 6 Miser factus sum, et curvatus sum usque in **finem**: \* tota die contristatus in-  
*grediébar*.
- 7 Quoniam lumbi mei impléti sunt illusió nibus: \* et non est sánitas in *carne mea*.
- 8 Afflictus sum, et humiliatus sum **nimis**: \* rugiébam a gémitu *cordis mei*.
- 9 Dómine, ante te omne desidérium **meum**: \* et gémitus meus a te non *est absconditus*.
- 10 Cor meum conturbatum est, † derelíquit me virtus **mea**: \* et lumen oculórum  
meórum, et ipsum *non est mecum*.
- 11 Amíci mei, et próximi **mei** \* advérsum me appropinquavérunt, *et steterunt*.
- 12 Et qui juxta me erant, de longe steterunt: \* et vim faciébant qui quærébant  
*ánimam meam*.
- 13 Et qui inquirébant mala mihi, locúti sunt vanitátes: \* et dolos tota die *meditabántur*.
- 14 Ego autem tamquam surdus non audiébam: \* et sicut mutus non apériens os  
**suum**.
- 15 Et factus sum sicut homo non **áudiens**: \* et non habens in ore suo redargutiónes.
- 16 Quoniam in te, Dómine, sperávi: \* tu exáudies me, Dómine, *Deus meus*.
- 17 Quia dixi: Nequándo supergáudeant mihi inimíci **mei**: \* et dum commovéntur  
pedes mei, super me *magna locúti sunt*.
- 18 Quoniam ego in flagélla parátus sum: \* et dolor meus in conspéctu *meo semper*.
- 19 Quoniam iniquitátem meam annuntiábo: \* et cogitábo pro peccáto **meo**.
- 20 Inimíci autem mei vivunt, et confirmáti sunt **super me**: \* et multiplicáti sunt qui  
odérunt *me iníque*.
- 21 Qui retríbuunt mala pro bonis, detrahébant **mihi**: \* quoniam sequébar *bonitátem*.
- 22 Ne derelínquas me, Dómine, Deus **meus**: \* ne discésseris **a me**.
- 23 Inténde in adjutórium **meum**, \* Dómine, Deus, *salútis meæ*.




Vim fa-ci-ébant qui quae-rébant á-nimam me- am.

- |  |  |
|--|--|
| 1 Seigneur, ne me reprenez pas dans votre colère, et ne me châtiez pas dans votre fureur.            | blent de leur poids.   |
| 2 Car vous m'avez percé de vos flèches, et vous avez appesanti sur moi votre main.                   | 5 Mes meurtrissures sont devenues infectes et purulentes par l'effet de ma folie.                          |
| 3 Il n'y a plus rien de sain dans ma chair, il n'y a plus de paix dans mes os à cause de mes péchés. | 6 Je suis affaîssé par la douleur, abattu à l'excès; tout le jour je marche dans la tristesse et le deuil. |
| 4 Car mes iniquités s'élèvent au-dessus de ma tête; comme un lourd fardeau, elles m'accab-           | 7 Car un mal brûlant dévore mes reins, et il n'y a rien de sain dans ma chair.                             |

- 8 Je suis affligé, brisé outre mesure; le trouble de mon cœur m'arrache des rugissements.
- 9 Seigneur, tous mes désirs sont devant vous, et mon gémissment ne vous est point caché.
- 10 Mon cœur est troublé, ma force m'abandonne, et la lumière même de mes yeux n'est plus avec moi.
- 11 Mes amis et mes compagnons s'avancent en face de moi, et s'arrêtent à distance;
- 12 Mes proches se tiennent à l'écart. Ceux qui en veulent à ma vie redoublent d'efforts;
- 13 Ceux qui cherchent mon malheur sèment contre moi le mensonge, et tout le jour ils méditent de perfides desseins.
- 14 Et moi, semblable à un sourd, je n'entends pas; je suis comme un muet qui n'ouvre pas la bouche.
- 15 Comme un homme qui n'entend pas, et dans la bouche duquel il n'y a point de réplique.
- 16 C'est en vous, Seigneur, que j'espère; vous, vous m'exaucerez, Seigneur mon Dieu !
- 17 Car j'ai dit : "Que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet, eux qui, si mon pied chancelle, font éclater contre moi leur insolence."
- 18 Me voici prêt à recevoir vos coups; la douleur de mon péché est toujours devant moi.
- 19 Je confesse mon iniquité, et mon âme est inquiète à cause de mon péché.
- 20 Cependant, mes ennemis sont pleins de vie, ils s'enhardissent contre moi; le nombre de ceux qui me haïssent injustement s'accroît chaque jour.
- 21 Ils me rendent le mal pour le bien; ils me déchirent, parce que je cherche la justice.
- 22 Ne m'abandonnez pas, Seigneur mon Dieu, ne vous éloignez pas de moi !
- 23 Hâtez-vous de me secourir, ô Seigneur, Dieu de mon salut !

Le cinquième Psaume contient une prophétie manifeste du sacrifice offert par Jésus-Christ. "Vous n'avez plus voulu," dit-il à son Père, "les sacrifices ni les holocaustes, c'est alors que j'ai dit : Voici que je viens." Je viens pour accomplir votre volonté, pour annoncer vos justices, pour être éternellement l'holocauste et le sacrifice de propitiation, qui seul peut vous agréer.

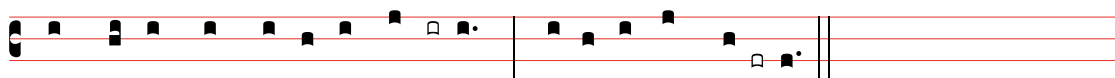
<sup>2</sup> Ant.  
IV. A\* 

Onfundántur \* et reve-re- ántur, qui quærunť á-nimam me- am, ut áu-

fe-rant e- am.

*Qu'ils soient confondus et saisis de crainte, ceux qui cherchent à m'ôter la vie.*

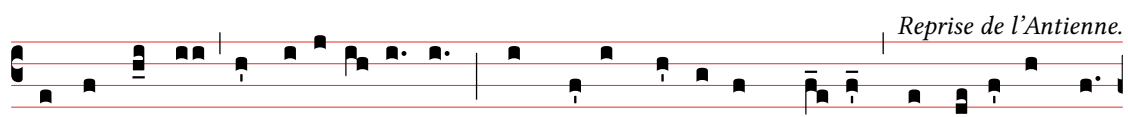
### Psaume 39.



1. Exspéctans exspectá-vi **Dóminum**, \* et *inténdit* **mi-** hi.
- 2 Et exaudivit *preces meas*: \* et edúxit me de lacu misériæ, et de luto **fæcis**.
- 3 Et státuit super petram *pedes meos*: \* et diréxit *gressus meos*.
- 4 Et immísit in os meum cánticum **novum** \* *carmen Deo nostro*.
- 5 Vidébunt multi, et *timébunt*: \* et *sperábunt in Dómino*.



- 6 Beátus vir, cujus est nomen Dómini *spes ejus* \* et non respéxit in vanitátes et insánias **falsas**.
- 7 Multa fecísti tu, Dómine, Deus meus, mirábilia **tua**: \* et cogitatió nibus tuis non est qui *símilis sit tibi*.
- 8 Annuntiávi et locútus sum: \* multiplicáti *sunt super* **númerum**.
- 9 Sacrificium et oblati ónem *noluísti*: \* aures autem perfecísti **mihi**.
- 10 Holocáustum et pro peccáto non *postulásti*: \* tunc dixi: *Ecce* **vénio**.
- 11 In cápite libri scriptum est de me ut fácerem voluntátem **tuam**: \* Deus meus, vólui, et legem tuam in médio *cordis mei*.
- 12 Annuntiávi justítiam tuam in ecclésia **magna**, \* ecce lábia mea non prohibébo: Dómine, tu **scísti**.
- 13 Justítiam tuam non abscondi in *corde meo*: \* veritátem tuam et salutáre *tuum* **dixi**.
- 14 Non abscondi misericórdiam tuam et veritátem **tuam** \* a concílio **multo**.
- 15 Tu autem, Dómine, ne longe fácias miserati ónes *tuas a me*: \* misericórdia tua et véritas tua *semper suscepérunt me*.
- 16 Quóniam circumdedérunt me mala, quorum *non est* **númerus**: \* comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótui *ut vidérem*.
- 17 Multiplicátæ sunt super capíllos cápitis **mei**: \* et cor meum *dere***lí**quit me.
- 18 Compláceat tibi, Dómine, ut *éruas me*: \* Dómine, ad adjuvándum *me* **réspice**.
- 19 Confundántur et reve-reántur simul, qui quærunt ánimam **meam**, \* ut áuferant **eam**.
- 20 Convertántur retrórsum et reve-reántur: \* qui *volunt mihi* **mala**.
- 21 Ferant conféstim confusi ónem **suam**: \* qui dicunt mihi: *Euge, euge*.
- 22 Exsúltent et læténtur super te omnes *quæréntes te*: \* et dicant semper: Magnificétur Dóminus: qui díligunt salutáre **tuum**.
- 23 Ego autem mendícus *sum, et* **pauper**: \* Dóminus sollicitus est **mei**.
- 24 Adjútor meus et protéctor *meus tu es*: \* Deus meus, *ne tardáveris*.



Confundántur et reve-re-ántur, qui quærunt á-nimam me- am, ut áufe-rant e-



am.

- 1 J'ai mis dans le Seigneur toute mon espérance : il s'est incliné vers moi.
- 2 Et il a écouté ma prière; il m'a tiré de la fosse de perdition et du bourbier fangeux;
- 3 Il a dressé mes pieds sur le rocher et il a affermi mes pas.
- 4 Il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, un hymne à notre Dieu.
- 5 Beaucoup le voient, et saisis d'une pieuse crainte, ils mettent leur confiance dans le Seigneur.
- 6 Heureux l'homme qui a placé son espérance dans le nom du Seigneur, et qui ne tourne pas son regard vers les vanités du monde et ses folies mensongères !
- 7 Seigneur mon Dieu, vous avez multiplié pour nous vos merveilles, et nul n'est semblable à vous dans vos desseins de miséricorde.
- 8 Je voudrais les publier et les proclamer, mais leur multitude dépasse tout nombre.
- 9 Vous ne désirez ni sacrifice, ni oblation; mais vous m'avez formé un corps;
- 10 Vous ne demandez ni holocauste, ni sacrifice pour le péché. Alors j'ai dit : "voici que je viens,
- 11 Selon qu'il est écrit pour moi dans votre saint livre, afin d'accomplir votre volonté." Ô mon Dieu, je le veux, et votre loi est au milieu de mon cœur.
- 12 Et j'ai annoncé votre justice dans une grande assemblée; je n'ai pas fermé mes lèvres; Seigneur, vous le savez.
- 13 Je n'ai pas tenu votre justice renfermée dans mon cœur; j'ai publié votre fidélité et votre salut.
- 14 Je n'ai pas caché votre miséricorde et votre vérité devant l'assemblée nombreuse.
- 15 Vous, Seigneur, n'éloignez pas de moi vos miséricordes, vous dont la bonté et la vérité ont toujours veillé à ma garde.
- 16 Car des maux sans nombre m'environnent; mes iniquités m'ont saisi, et je ne puis voir;
- 17 Elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête, et mon cœur m'abandonne.
- 18 Qu'il vous plaise, Seigneur, de me délivrer ! Seigneur, tournez vers moi votre regard pour me secourir !
- 19 Qu'ils soient confus et honteux tous ensemble, ceux qui cherchent à m'ôter la vie !
- 20 Qu'ils reculent et rougissent, ceux qui désirent ma ruine !
- 21 Qu'ils soient à l'instant couvert de confusion, ceux qui me disent : "Ah ! Ah !"
- 22 Qu'ils soient dans l'allégresse et se réjoissent en vous, tous ceux qui vous cherchent ! Qu'ils disent sans cesse : "Gloire au Seigneur", ceux qui aiment votre salut !
- 23 Pour moi, je suis pauvre et indigent ; mais le Seigneur prendra soin de moi.
- 24 Vous êtes mon aide et mon défenseur : ô mon Dieu, ne tardez pas !

Dans le sixième Psaume Jésus-Christ sur la croix entouré de ses ennemis et de ses bourreaux, supplie encore son Père de le sauver. Aussitôt il voit sa prière exaucée, il offre avec une générosité infinie son grand sacrifice, qui sera renouvelé tous les jours à la gloire du Seigneur.

<sup>3</sup> Ant.  
IV. A.  




- li- é-ni \* insurrexé-runt in me, et fortes quæ-si- é-runt á-nimam me-



am.

*Des étrangers se sont levés contre moi, des hommes violents en veulent à ma vie.*

### Psaume 53.

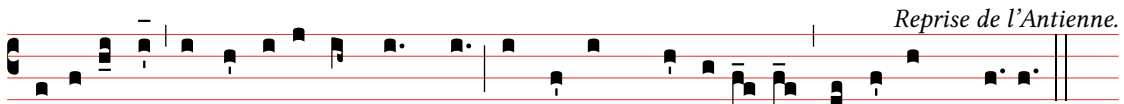


1. De-us, in nómi-ne tu-o **salvum me** fac: \* et in virtù-te tu-a **jú-di-ca** me.



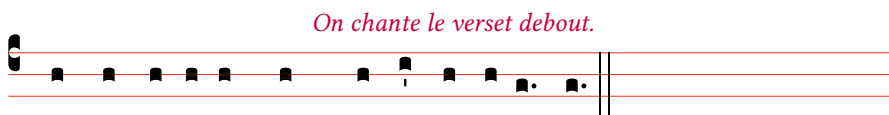
*Flex:* advérsum me, †

- 2 Deus, exáudi oratió*nem* **meam**: \* áuribus pécipe *verba oris mei*.
- 3 Quóniam aliéni insurrexérunt advérsum me, † et fortes quæsiérunt *ánimam meam*: \* et non proposuérunt Deum ante *conspéctum suum*.
- 4 Ecce enim Deus *áduvat* me: \* et Dóminus suscéptor est *ánimæ meæ*.
- 5 Avérte mala inimícis **meis**: \* et in veritáte tua *dispérde* illos.
- 6 Voluntárie sacrificábo **tibi**, \* et confitébor nómini tuo, Dómine: *quóniam bonum* est:
- 7 Quóniam ex omni tribulatió*ne eripuísti* me: \* et super inimícos meos despéxit *óculus meus*.

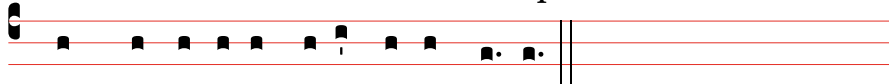


A-li-é-ni insurrexé-runt in me, et fortes quæ-si-é-runt á-nimam me- am.

- |   |  |
|---|--|
| 1 Ô Dieu, sauvez-moi par votre nom, et rendez-moi justice par votre puissance.  | 5 Faites retomber le mal sur mes adversaires, et dans votre vérité anéantissez-les !               |
| 2 Ô Dieu, écoutez ma prière, prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.   | 6 De tout cœur je vous offrirai des sacrifices, et je louerai votre nom, Seigneur, car il est bon. |
| 3 Car des étrangers se sont levés contre moi et des hommes violents en veulent à ma vie; ils ne mettent pas Dieu devant leurs yeux. | 7 Vous me délivrez de toutes mes afflictions, et mon oeil s'arrête avec confiance sur mes ennemis. |
| 4 Voici que Dieu vient à mon aide, le Seigneur est le soutien de ma vie.  |  |



✠. Insurrexérunt in me téstes iníqui.



✠. Et mentí-ta est iniquí-tas sí-bi.

✠. D'iniques témoins se sont levés contre moi.  
✠. Et l'iniquité a menti contre elle-même.

On dit le Pater Noster tout bas.

De même que les Leçons du deuxième Nocturne du Jeudi Saint, celles d'aujourd'hui sont tirées du traité de Saint Augustin sur les Psaumes. On peut y observer comment le saint Docteur sait les appliquer à la passion du Sauveur, et s'y faire une idée de la signification profonde de ces cantiques qui composent à bon droit la majeure partie de l'Office divin.

## Leçon IV.

Ex Tractátu sancti Augustíni  
Epíscopi super Psalmos.

Du Traité de S. Augustin,  
Evêque, sur les Psaumes.

Protexisti me, Deus, a convéntu malignántium, a multitudíne operántium iniquitátem. Jam ipsum caput nostrum intueámur. Multi mártýres tália passi sunt, sed nihil sic elúcet, quómodo caput mártýrum : ibi mélius intuémur, quod illi expérti sunt.

Protéctus est a multitudíne malignántium, protegénte se Deo, protegénte carnem suam Fílio, et hómine, quem gerébat : quia Fílius hóminis est, et Fílius Dei est. Fílius Dei, propter formam Dei : fílius hóminis, propter formam servi, habens in protestáte pónere ánimam suam, et recípere eam.

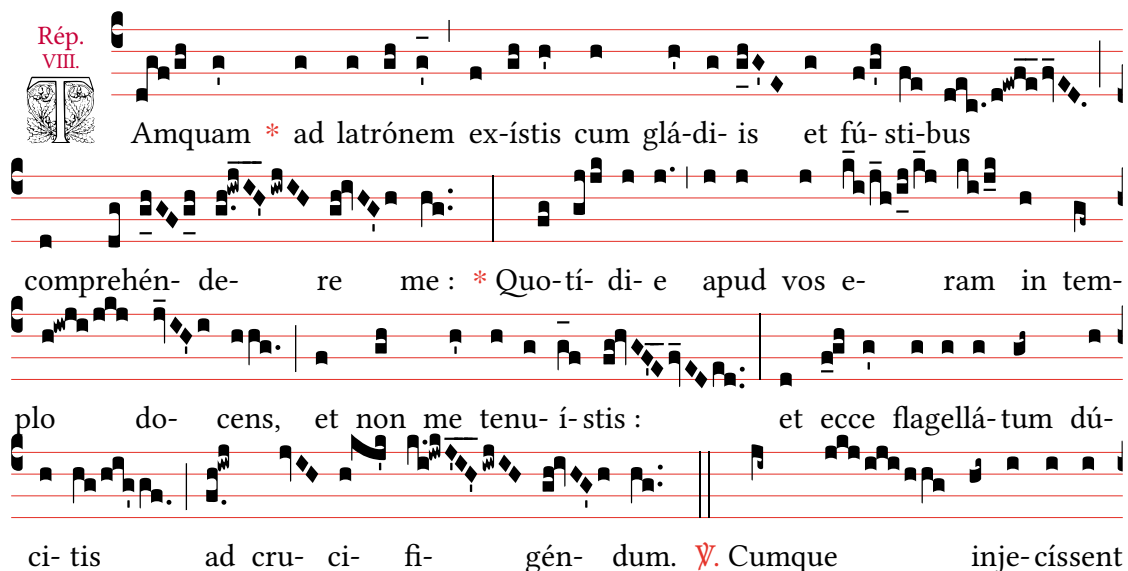
Quid ei potuérunt fácere inimíci ? Occidérunt corpus, ánimam non occidérunt. Inténdite. Parum ergo erat, Dóminum hortári mártýres verbo, nisi firmáret exémplo.

*Mon Dieu, vous m'avez protégé contre les complots des méchants, contre la troupe furieuse des hommes d'iniquité. Contemplons maintenant notre chef. Plusieurs martyrs ont souffert les même peines; mais aucun ne brille comme le chef des martyrs. C'est en lui que nous jugeons mieux ce qu'il a souffert.*

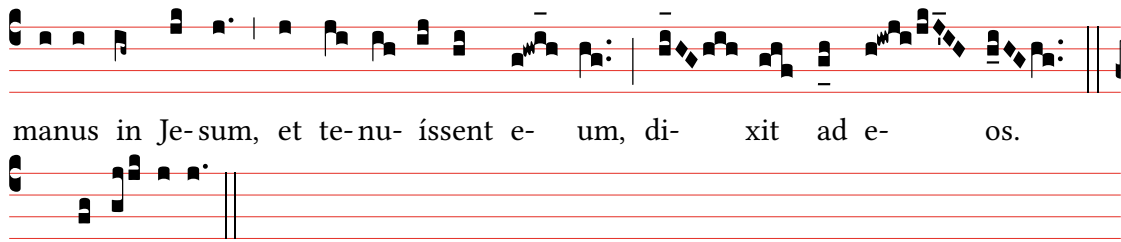
*Il a été protégé contre les complots des méchants : Dieu le protégeait, et lui, Fils de Dieu et homme tout à la fois, il protégeait sa propre chair, car il est Fils de l'homme et Fils de Dieu : Fils de Dieu par la nature divine; Fils de l'homme par la nature d'esclave, pouvant quitter sa vie et la reprendre.*

*Qu'ont pu lui faire ses ennemis ? Ils ont tuer son corps, mais ils n'ont pu tuer son âme. Remarquez que c'eût été peu pour le Seigneur d'exhorter les martyrs par sa parole, s'il ne les avait fortifiés par son exemple.*

Rép. VIII.



Amquam \* ad latrónem ex-ístis cum glá-di-is et fú-sti-bus  
comprehén- de- re me : \* Quo-tí-di-e apud vos e- ram in tem-  
plo do- cens, et non me tenu- í- stis : et ecce flagellá-tum dú-  
ci- tis ad cru- ci- fi- gén- dum. ✠. Cumque inje- cís- sent



\* Quo-tí- di- e.

*R.* Vous êtes venu comme à un voleur, avec des épées et des bâtons pour me prendre.

\* Tous les jours j'enseignais parmi vous dans le temple, et vous ne m'avez point arrêté : et voici qu'après m'avoir flagellé, vous m'emmenez pour être crucifié.

*Y.* Ayant mis la main sur Jésus, et s'étant saisi de lui, il leur dit :

\* Tous les jours j'enseignais parmi vous dans le temple, et vous ne m'avez point arrêté : et voici qu'après m'avoir flagellé, vous m'emmenez pour être crucifié.

## Leçon V.

Nostis qui convéntus erat malignántium Judæórum, et quæ multitúdo erat operántium iniquitátem. Quam iniquitátem ? Quia voluerunt occídere Dóminum Jesum Christum.

Tanta ópera bona, inquit, osténdi vobis : propter quod horum me vultis occídere ? Pértulit omnes infirmos eórum, curávit omnes lánguidos eórum, prædicávit regnum cælórum, non tácevit vicia eórum, ut ipsa pótius eis displicérent, non médicus, a quo sanabántur.

His ómnibus curatiónibus ejus ingrátí, tamquam multa febre phrenétici, insaniéntes in médicum, qui vénerat curáre eos, excogitavérunt consílium perdéndi eum : tamquam ibi voléntes probáre, utrum vere homo sit, qui mori possit, an áliquid super hómines sit, et mori se non permíttat.

Verbum ipsórum agnóscimus in Sapiéntia Salomónis : Morte turpíssima, inquiunt, condemnémus eum. Interrogémus eum : erit enim respectus in sermónibus illius. Si enim vere Fílius Dei est, liberet eum.

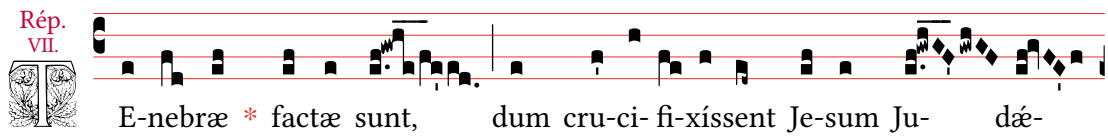
Vous savez quelle était cette assemblée de méchants Juifs, et quelle était cette multitude de ces ouvriers d'iniquité. Quelle est cette iniquité ? C'est qu'ils ont voulu faire mourir le Seigneur Jésus-Christ.

Je vous ai fait voir, leur disait-il, tant de bonnes œuvres ; pour quelle bonne œuvre voulez-vous m'ôter la vie ? il a guéri tous leurs malades ; il a assisté tous leurs languissants ; il leur a annoncé le Royaume des Cieux ; il n'a point dissimulé leurs vices, pour leur en donner de l'horreur, et non pas du Médecin qui les guérissait

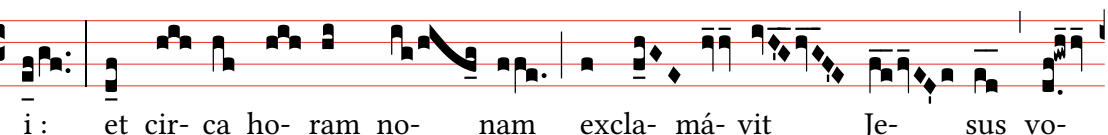
Mais ces ingrats, pour tant de remèdes, comme des frénétiques agités d'une fièvre violente, se déchaînant contre le Médecin qui était venu pour les guérir, ils tramèrent le dessein de le perdre, comme pour éprouver si c'était un homme sujet à la mort, ou quelque chose au-dessus de l'homme, et qui ne permît pas de le faire mourir.

Nous connaissons leurs discours, par le Livre de la Sagesse de Salomon. Condamnons-le, disent-ils, à une mort infâme : interrogeons-le, ses discours seront remarquables ; car s'il est véritablement le Fils de Dieu, Dieu le délivrera.


Rép.  
VII.



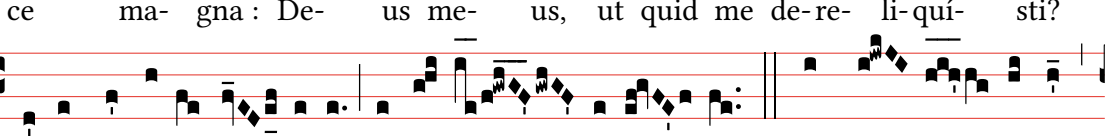
E-nebræ \* factæ sunt, dum cru-ci-fi-xissent Je-sum Ju- dæ-



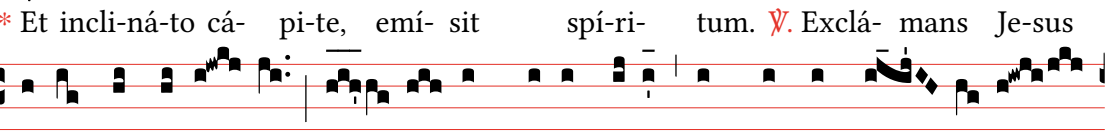
i : et cir- ca ho- ram no- nam exclā- má- vit Je- sus vo-



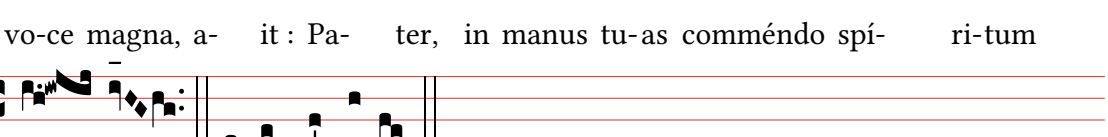
ce ma- gna : De- us me- us, ut quid me de-re- li-quí- sti?



\* Et incli-ná-to cá- pi-te, emí- sit spí-ri- tum. V. Exclā- mans Je-sus



vo-ce magna, a- it : Pa- ter, in manus tu-as comméndo spí- ri-tum



me- um. \* Et incli-ná-to.

*R.* Après que les Juifs eurent crucifié Jésus, on vit d'épaisses ténèbres ; et vers l'heure de None, Jésus cria à haute voix : Mon Dieu, pourquoi m'avoir abandonné ?

\* Et baissant la tête, il rendit l'esprit.

*V.* Jésus cria à haute voix, et dit : Mon Père, je remets mon esprit entre vos mains.

\* Et baissant la tête, il rendit l'esprit.


## Leçon VI.

Exacuérunt tamquam gládium linguas suas. Non dicant Judæi : Non occídimus Christum. Etenim propterea eum dedérunt júdici Piláto, ut quasi ipsi a morte ejus videréntur immúnes. Nam cum dixisset eis Pilátus : Vos eum occídite : responderunt, Nobis non licet occídere quemquam. Iniquitátem facínoris sui in júdicem hóminem refúndere volébant : sed numquid Deum júdicem fallébant ? Quod fecit Pilátus, in eo ipso quod fecit, aliquántum párticeps fuit : sed in comparatióne illórum multo ipse innocéntior. Institit enim, quantum pótuit, ut illum ex eórum mánibus liberáret : nam propterea flagellátum prodúxit ad eos. Non persequéndo Dóminum flagellávit, sed eórum furóri satisfácere volens : ut vel sic jam mítescerent, et desínerent velle occídere, cum flagellátum vidérent. Fecit et hoc. At ubi perseveravérunt, nostis illum lavísse manus, et dixísse, quod ipse non fecísset, mundum se esse a morte illíus. Fecit tamen. Sed si reus, quia fecit vel invítus : illi innocétes, qui coëgérunt, ut fáceret ? Nullo modo. Sed ille dixit in eum senténtiam et jussit eum crucifígi, et quasi ipse occídít : et vos o Judæi, occidístis. Unde occidístis ? Gládio linguæ : acuístis enim linguas vestras. Et quando percussístis, nisi quando clamástis : Crucifíge, crucifíge ?

*Ils ont aiguisé leur langue, comme un glaive tranchant. Que les juifs ne disent point : Nous n'avons pas fait mourir le Christ ; car c'est pour cela qu'ils le livrèrent au Juge Pilate, comme pour se disculper de sa mort. Et comme Pilate leur eût dit : Faitesle mourir vous-mêmes ; ils répondirent : Il ne nous est pas permis de faire mourir qui que ce soit. Ils voulaient faire retomber sur le juge l'iniquité de leur crime. Mais pouvaient-ils tromper Dieu qui était leur Juge ? Pilate y a participé en quelque manière par ce qu'il a fait ; mais il est sans comparaison beaucoup moins coupables qu'eux ; car il fit tout ce qu'il pût pour le délivrer de leurs mains, et c'est pour cela qu'il le leur montra, après l'avoir fait fouetter. Ce ne fut point pour persécuter le Seigneur qu'il le condamna au fouet, ce ne fut que pour satisfaire à leur fureur, afin qu'ils s'apaisassent et qu'ils cessassent de poursuivre sa mort, en le voyant flagellé. Voilà ce qu'il fit. Mais comme ils persévéraient, vous savez qu'il se lava les mains, et il dit qu'il n'était point l'auteur de cette action, et qu'il était innocent de la mort de cet homme ; cependant il le fit. Mais s'il est coupable pour avoir fait une chose contre son gré ; sont-ils innocents, eux qui l'ont contraint de le faire ? Nullement. Mais Pilate a porté la sentence contre lui, et l'a condamné à être crucifié, et il l'a comme tué lui-même. Et vous, ô Juifs, vous l'avez fait mourir par le glaive tranchant de votre langue ; car vous avez aiguisé vos langues. Et quand l'avez-vous frappé à mort, si ce n'est lorsque vous criâtes : Crucifiez-le, crucifiez-le ?*



Rép.  
viii.



-nimam me-am \* di-lé-ctam trá-di di in ma-nus in-iquó-rum,  
et facta est mi-hi he-ré-di-tas me-a sic-ut le-o in silva :  
de-dit contra me vo-ces adver-sá-ri-us, di-cens : Congregá-mi-ni,  
et pro-pe-rá-te ad devo-rán-dum illum : po-su-é-runt me  
in de-sérto so-li-tú-di-nis, et lu-xit super me omnis ter-ra :  
\* Qui-a non est invéntus qui me agnó-sce-ret, et fá-ce-ret be-ne.  
¶ Insurre-xé-runt in me vi-ri absque mi-se-ri-córdi-a, et non peper-  
cé-runt á-ni-mæ me-æ. \* Qui-a. R. Animam.

**R.** J'ai livré ma chère âme entre les mains des méchants ; et mon héritage est devenu à mon égard comme un lion dans la forêt. Mon ennemi a élevé la voix contre moi, en disant : Hâtez-vous, et assemblez-vous pour le dévorer. Ils m'ont mis dans la solitude d'un désert ; toute la terre a pleuré sur moi ; \* Parce qu'on n'a trouvé personne qui me reconnut, et qui m'ait fait du bien.

**¶.** Des hommes sans miséricorde se sont élevés contre moi, et n'ont point épargné ma vie ; \* Parce qu'on n'a trouvé personne qui me reconnut, et qui m'ait fait du bien.

**R.** J'ai livré ma chère âme entre les mains des méchants ; et mon héritage est devenu à mon égard comme un lion dans la forêt. Mon ennemi a élevé la voix contre moi, en disant : Hâtez-vous, et assemblez-vous pour le dévorer. Ils m'ont mis dans la solitude d'un désert ; toute la terre a pleuré sur moi ;

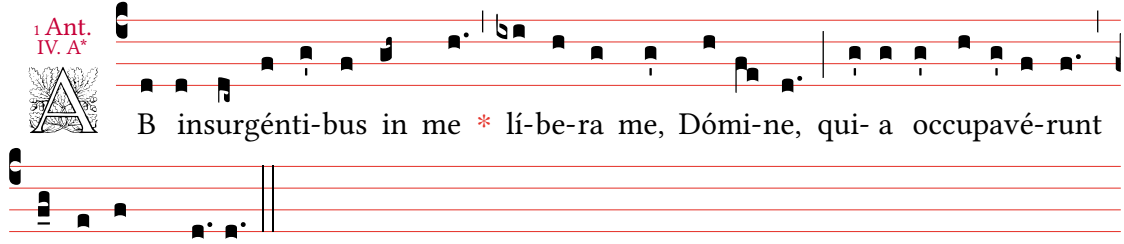
\* Parce qu'on n'a trouvé personne qui me reconnut, et qui m'ait fait du bien.



## AU TROISIÈME NOCTURNE.

Le Psaume 58 est aussi relatif au Christ souffrant. Il prie encore Dieu de le délivrer de ses ennemis, en se rendant le témoignage d'être sans péché. Il prédit ensuite les châtiments qui attendent ses persécuteurs, spécialement la dispersion des juifs et le mépris dans lequel ils tomberont.


<sup>1</sup> Ant.  
IV. A\*



B insurgenti-bus in me \* lí-be-ra me, Dómi-ne, qui- a occupavé-runt  
á-nimam me- am.

*Délivrez-moi, Seigneur, de ceux qui se soulèvent contre moi, parce qu'ils ont voulu surprendre mon âme.*

### Psaume 58.



1. E-ri-pe me de in-imí-cis me- is, **De-** us **me-** us: \* et ab insurgenti-bus in  
me lí-be-ra me. *Flex:* o-re su-o, †

- 2 Eripe me de operántibus iniquitátem: \* et de viris sánguinem **salva** me.
- 3 Quia ecce cepérunt ánimam **meam**: \* irruérunt *in me* **fortes**.
- 4 Neque iníquitas mea, neque peccátum **meum**, **Dómine**: \* sine iniquitáte cucúrri, et *diréxi*.
- 5 Exsúrge in occúrsum **meum**, et **vide**: \* et tu, Dómine, Deus virtútum, *Deus* **Israël**.
- 6 Inténde ad visitándas **omnes Gentes**: \* non misereáris ómnibus, qui operántur iniquitátem.
- 7 Converténtur ad vésperam: et famem patiéntur ut **canes**: \* et circuíbunt *civitátem*.
- 8 Ecce loquéntur in ore suo, † et gládus in lábiis eórum: \* quóniam *quis audívit?*
- 9 Et tu, Dómine, deridébis **eos**: \* ad níhilum dedúces *omnes* **Gentes**.
- 10 Fortitúdinem meam ad te custódiám, † quia, Deus, **suscéptor meus** es: \* Deus meus, misericórdia ejus *prævéni*et me.
- 11 Deus osténdet mihi super inimícos meos, ne occídas **eos**: \* nequándo obliviscántur *pópuli* **mei**.
- 12 Dispérge illos in virtúte **tua**: \* et depóne eos, protéctor *meus*, **Dómine**:

- 13 Delictum oris eorum, sermonem labiorum ipsorum: \* et comprehendantur in superbia sua.
- 14 Et de execratione et mendacio annuntiabuntur in consummatione: \* in ira consummationis, et non erunt.
- 15 Et scient quia Deus dominabitur Jacob: \* et finium terræ.
- 16 Convertentur ad vesperam: et famem patientur ut canes, \* et circuibunt civitatem.
- 17 Ipsi dispergentur ad manducandum: \* si vero non fuerint saturati, et murmurabunt.
- 18 Ego autem cantabo fortitudinem tuam: \* et exultabo mane misericordiam tuam.
- 19 Quia factus es susceptor meus, \* et refugium meum, in die tribulationis meæ.
- 20 Adjutor meus, tibi psallam, † quia, Deus, susceptor meus es: \* Deus meus, misericordia mea.

Reprise de l'Antienne.

Ab insurgenti-bus in me lí-be-ra me, Dómi-ne, qui-a occupavé-runt á-nimam me-am.

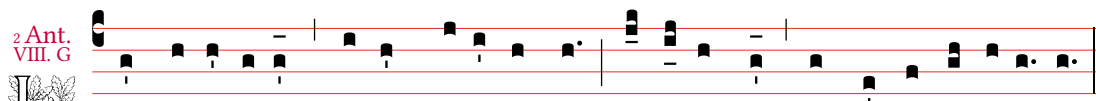
- |  |   |
|--|---|
| 1 Mon Dieu, délivrez-moi de mes ennemis :<br>sauvez-moi de ceux qui s'élèvent contre moi.  | 10 C'est en vous que je conserverai ma force ;<br>parce que vous êtes mon Dieu et mon pro-<br>tecteur, et que votre miséricorde me prévien-<br>dra. |
| 2 Délivrez-moi de ceux qui commettent l'in-<br>iquité ; et sauvez-moi des hommes san-<br>guinaires.                                    | 11 Dieu me fera connaître la conduite que je dois<br>tenir envers mes ennemis : ne les tuez pas, de<br>peur que mon peuple ne vous oublie.          |
| 3 Car ils sont prêts à surprendre mon âme : des<br>hommes forts se sont jetés sur moi.   | 12 Dissipez-les par votre puissance : abaissez-<br>les, Seigneur, vous qui êtes mon protecteur.   |
| 4 Cependant, Seigneur, ils n'ont point à me re-<br>procher d'injustice ni de péché : j'ai couru et<br>réglé ma conduite sans iniquité. | 13 A cause du crime de leur bouche, des paroles<br>de leurs lèvres ; et qu'ils soient surpris dans<br>leur orgueil.                                 |
| 5 Levez-vous, venez au-devant de moi, et voyez<br>; vous qui êtes le Seigneur, le Dieu des armées,<br>le Dieu d'Israël                 | 14 Et on publiera au jour de la consumma-<br>tion, leur abomination et leur mensonge : ils<br>périront dans votre colère, et ils ne seront<br>plus. |
| 6 Appliquez-vous à visiter toutes les nations :<br>n'ayez point pitié de tous ceux qui commet-<br>tent l'iniquité.                     | 15 Et ils sauront que Dieu règne sur Jacob, et<br>jusqu'aux extrémités de la terre.   |
| 7 Ils retourneront sur le soir, et ils seront af-<br>famés comme des chiens ; et ils tourneront<br>autour de la ville.                 | 16 Ils reviendront vers le soir : ils souffriront la<br>faim comme des chiens, et tourneront autour<br>de la ville.                                 |
| 8 Ils parleront dans leur bouche : leurs paroles<br>ressembleront à des épées ; car, disent-ils :<br>Qui est-ce qui vous a écouté ?    | 17 Ils se disperseront pour chercher de quoi<br>manger ; mais ils ne seront pas rassasiés, et<br>ils murmureront.                                   |
| 9 Mais vous, Seigneur, vous vous moquez d'eux<br>; vous réduirez à rien toutes les nations.  | 18 Mais pour moi, je chanterai votre force, et<br>j'exalterai dès le matin votre miséricorde.   |

19 Parce que vous êtes devenu mon protecteur et mon asile, au jour de ma tribulation.

20 O mon défenseur, je chanterai votre gloire, parce que vous êtes le Dieu qui me protège ; vous êtes mon Dieu, et ma miséricorde.

Dans le Psaume 87, le prophète décrit ses maux, qui sont la figure de ceux du Messie. Dans sa douloureuse agonie, Jésus-Christ nous fait entendre sa voix lamentable et montre les tourments accumulés sur lui : il est humilié, accablé sous la colère de Dieu, abandonné de tous.

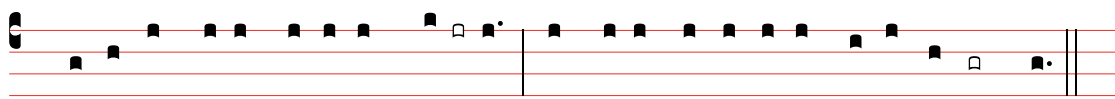
<sup>2</sup> Ant.  
VIII. G




Oñge fe-císti \* no-tos me-os a me : trá-di-tus sum, et non egre-di-é-bar.

*Vous avez éloigné de moi ceux qui me connaissaient : j'ai été livré, et je ne puis me délivrer*

### Psaume 87.



1. Dómi-ne, De-us sa-lú-tis **me-** æ: \* in di-e clamá-vi, et nocte **co-**ram te *Flex:*



sepúlcris, †

2 Intret in conspéctu tuo orátio **mea:** \* inclína aurem tuam ad *prece*m **meam:**

3 Quia repléta est malis ánima **mea:** \* et vita mea inférno *appropinquá*vit.

4 Æstimátus sum cum descendéntibus in **lacum:** \* factus sum sicut homo sine ad-jutório, inter mórtuos **liber.**

5 Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quorum non es memor **ámplius:** \* et ipsi de manu tua **repúl**si sunt.

6 Posuérunt me in lacu inferióri: \* in tenebrósis, et in *um*bra **mortis.**

7 Super me confirmátus est furor **tuus:** \* et omnes fluctus tuos induxísti **super** me.

8 Longe fecísti notos meos **a** me: \* posuérunt me abominatió*nem* **sibi.**

9 Tráditus sum, et non egrediébar: \* óculi mei languérunt *præ* inó*p*ia.

10 Clamávi ad te, Dómine, tota **die:** \* expándi ad te *man*us **meas.**

11 Numquid mórtuis fácies mirabília: \* aut médici suscitábunt, et confitebú*n*tur **tibi?**

12 Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam **tuam,** \* et veritátem tuam in per*di*tió*n*e?

13 Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília **tua,** \* et justítia tua in terra ob*li*vió*n*is?

14 Et ego ad te, Dómine, clamávi: \* et mane orátio mea *præ*vé*ni*et te.

- 15 Ut quid, Dómine, repéllis oratiónem **meam**: \* avértis fáciem *tuam* a me?
- 16 Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte **mea**: \* exaltátus autem, humiliátus sum et *conturbátus*.
- 17 In me transiérunt iræ **tuæ**: \* et terróres tui *conturbavérunt* me.
- 18 Circumdederunt me sicut aqua tota **die**: \* circumdederunt *me* simul.
- 19 Elongásti a me amícum et **próximum**: \* et notos meos a *miséria*.

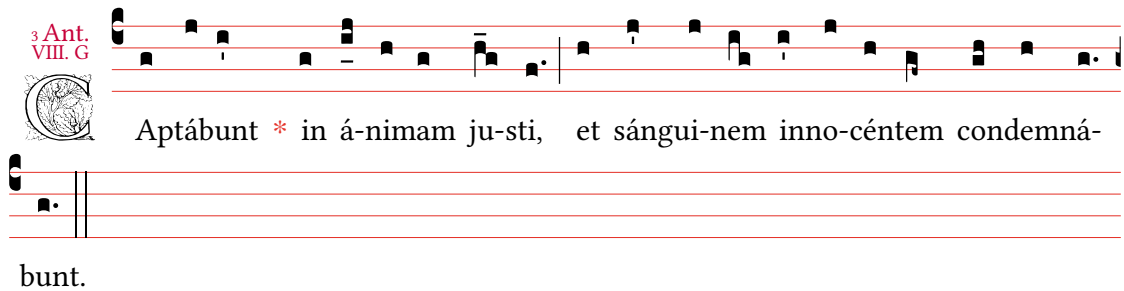


Longe fe-císti no-tos me-os a me : trá-di-tus sum, et non egre-di é-bar.

- |   |   |
|---|---|
| 1 Seigneur mon Dieu et mon Sauveur, j'ai poussé des cris vers vous dans le jour et la nuit.   | 12 Quelqu'un racontera-t-il dans le tombeau votre miséricorde, et votre vérité dans le sein de la perdition ?   |
| 2 Que ma prière pénètre jusqu'à vous : prêtez l'oreille à mes supplications.  | 13 Quelqu'un racontera-t-il dans le tombeau votre miséricorde, et votre vérité dans le sein de la perdition ?   |
| 3 Parce que mon âme est accablée de maux, et que je me suis vu tout près du tombeau.  | 14 Vos prodiges seront-ils connus dans les ténèbres, et votre justice dans la terre de l'oubli ?                |
| 4 On m'a regardé comme prêt à être enseveli : je suis devenu comme un homme sans secours, et qui est libre entre les morts                | 15 Mais pour moi, Seigneur, j'ai crié vers vous, et dès le matin ma prière vous préviendra.                     |
| 5 Comme ceux qui ont été blessés, et qui reposent dans le tombeau, dont vous ne vous souvenez plus, et qui ont été rejetés de votre main. | 16 Pourquoi, Seigneur, rejetez-vous ma prière ? pourquoi détournez-vous votre visage de moi ?                   |
| 6 On m'a mis dans une fosse profonde ; dans des lieux ténébreux, au milieu des ombres de la mort.   | 17 Je suis pauvre, et dans les travaux depuis ma jeunesse ; et dans mon élévation, j'ai été humilié et troublé. |
| 7 Votre fureur s'est augmentée contre moi : vous avez fait passer tous vos flots sur moi.   | 18 Votre colère m'a pénétré : les terreurs de vos jugements m'ont troublé.                                      |
| 8 Vous avez éloigné de moi mes amis, qui m'ont regardé avec abomination.  | 19 Elles m'ont environné comme l'eau pendant tout le jour : elles m'ont environné toutes ensemble.              |
| 9 J'ai été abandonné sans oser sortir : mes yeux sont devenus languissants par la misère.   | 20 Vous avez éloigné de moi mes amis, mes proches et ceux qui me connaissaient, à cause de ma misère.           |
| 10 Seigneur, j'ai crié vers vous tout le jour : j'ai étendu les mains vers vous.  |   |
| 11 Ferez-vous des miracles pour les morts : les médecins les ressusciteront-ils, afin qu'ils vous louent ?                                |   |

Le dernier Psaume des Matines est encore une plainte saisissante dans la bouche du Messie. Il prie le Dieu des vengeances, qui ne l'a pas épargné lui-même, de rendre aux pécheurs orgueilleux et obstinés le châtement qu'ils méritent, mais il rassure en même temps son peuple fidèle et déclare qu'il ne l'abandonnera pas.

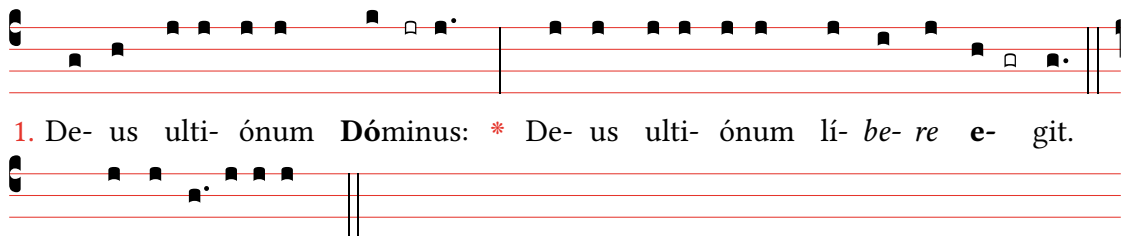
<sup>3</sup> Ant.  
VIII. G



Aptábunt \* in á-nimam ju-sti, et sángui-nem inno-céntem condemnábunt.

*Ils tendront des pièges à l'âme du juste ; et ils condamneront le sang innocent.*

### Psaume 93.

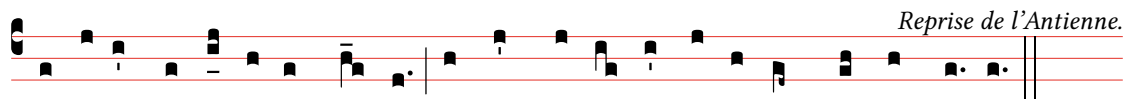


1. De- us ul-ti- ónum Dóminus: \* De- us ul-ti- ónum lí- be- re e- git.

*Flex:* ipsó-rum: †

- 2 Exaltáre, qui júdicas **terram**: \* redde retributió**nem** *supér*bis.
- 3 Usquequo peccatóres, **Dómine**: \* úsquequo peccatóres gloriabú**ntur**:
- 4 Effabú**ntur** et loquéntur iniquitá**tem**: \* loquéntur omnes, qui operántur *injustí*tiam?
- 5 Pópulum tuum, Dómine, humiliavérunt: \* et hereditátem tuam vexavérunt.
- 6 Víduam et ádvenam interfecérunt: \* et pupíllos occidérunt.
- 7 Et dixérunt: Non vidébit **Dóminus**: \* nec intélliget *Deus* **Jacob**.
- 8 Intélligite, insipiéntes in **pópulo**: \* et stulti, aliquá**ndo** sá**p**ite.
- 9 Qui plantávit aurem, non áudiet? \* aut qui finxit óculum, *non consí*derat?
- 10 Qui córripit Gentes, non árguet: \* qui docet hóminem *sciént*iam?
- 11 Dóminus scit cogitatió**nes** **hó**minum, \* quóniam *vanæ* sunt.
- 12 Beátus homo, quem tu erudíeris, **Dómine**, \* et de lege tua docúeris **eum**.
- 13 Ut mítiges ei a diébus **malis**: \* donec fodiátur peccatóri **fó**vea.
- 14 Quia non repéllet Dóminus plebem **suam**: \* et hereditátem suam non *derelín*quet.
- 15 Quoadúsque justítia convertátur in judí**ci**um: \* et qui juxta illam omnes qui *recto sunt* **corde**.

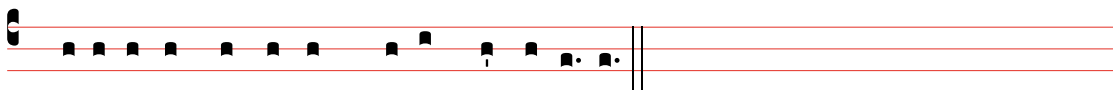
- 16 Quis consúrget mihi advérsus malignánte? \* aut quis stabit mecum advérsus operánte iniquitátem?
- 17 Nisi quia Dóminus adjúvit me: \* paulo minus habitásset in inférno ánimá mea.
- 18 Si dicébam: Motus est pes meus: \* misericórdia tua, Dómine, adjuvábat me.
- 19 Secúndum multitudínem dolórum meórum in corde meo: \* consolatióne tuæ lætificavérunt ánimam meam.
- 20 Numquid adhæret tibi sedes iniquitátis: \* qui fingis labórem in præcépto?
- 21 Captábunt in ánimam justí: \* et ságuinem innocéntem condemnábunt.
- 22 Et factus est mihi Dóminus in refúgium: \* et Deus meus in adjutórium spei meæ.
- 23 Et reddet illis iniquitátem ipsórum: et in malítia eórum dispédet eos: \* dispédet illos Dóminus Deus noster.



Captábunt in á-nimam ju-sti, et sángui-nem inno-céntem condemná-bunt.

- |  |  |
|--|--|
| 1 Le Seigneur est le Dieu des vengeances : le Dieu des vengeances a agi librement                                | 13 Afin que vous lui adoucissiez les mauvais jours, jusqu'à ce qu'on ait creusé une fosse au pécheur.                  |
| 2 Vous qui jugez la terre, élevez-vous ; traitez les superbes comme ils le méritent.                             | 14 Car le Seigneur ne rejettera point son peuple, et il n'abandonnera point son héritage.                              |
| 3 Jusqu'à quand, Seigneur, jusqu'à quand les pécheurs se glorifieront-ils ?                                      | 15 Jusqu'à ce que sa justice paraisse dans ses jugements, et que tous ceux qui ont le cœur droit y demeurent attachés. |
| 4 Ils parleront et se vanteront de leur injustice : ceux qui commettent l'iniquité profèrent des paroles impies. | 16 Qui m'aidera contre les méchants, ou qui se joindra à moi pour combattre contre ceux qui commettent l'iniquité ?    |
| 5 Seigneur, ils ont humilié votre peuple : ils ont opprimé votre héritage  | 17 Si le Seigneur ne m'eût assisté, il s'en serait peu fallu que mon âme n'eût habité l'enfer.                         |
| 6 Ils ont égorgé la veuve et l'étranger : et ils ont tué les orphelins.  | 18 Si je disais : Mon pied a été ébranlé, votre miséricorde, Seigneur, venait à mon secours.                           |
| 7 Et ils ont dit : le Seigneur ne le verra pas, et le Dieu de Jacob n'y prendra pas garde.                       | 19 Selon la multitude des douleurs qui pénètrent dans mon cœur, vos consolations remplissaient mon âme de joie.        |
| 8 Hommes sans jugement parmi le peuple ; pensez et tâchez de devenir sages.                                      | 20 Peut-on dire que votre trône soit le siège de l'injustice, lorsque vous joignez le travail aux préceptes ?          |
| 9 Celui qui a formé l'oreille, n'entendra-t-il pas, et celui qui a fait l'œil ne verra-t-il pas ?                | 21 Ils tendront des pièges à l'âme du juste, et condamneront le Sang innocent.   |
| 10 Celui qui châtie les nations, ne vous punira-t-il pas, lui qui enseigne la science à l'homme ?                | 22 Mais le Seigneur est devenu mon refuge ; et mon Dieu est l'appui de mon espérance.                                  |
| 11 Le Seigneur sait les pensées des hommes, et connaît qu'elles sont vaines.                                     | 23 Il les punira selon leur iniquité ; il les fera périr par leur malice : le Seigneur notre Dieu les exterminera.     |
| 12 Heureux l'homme que vous avez vous-même instruit, Seigneur, et à qui vous avez enseigné votre loi.            |  |

*On chante le verset debout.*



*℣. Locú-ti sunt advérsum me lingua do-ló-sa.*



*℟. Et sermóni-bus ódii circumdedé-runt me-, et expurgnavé-runt me gra-tis.*

*℣. Ils ont parlé contre moi avec une langue trompeuse.*

*℟. Et par des discours odieux et pleins de haine, ils m'ont environné et maltraité sans sujet*

*On dit le Pater Noster tout bas.*

## Leçon VII.

De Epístola prima beáti Pauli Apóstoli  
ad Hebræos.

Festinémus ingredi in illam réquiem,  
ut ne in idípsum quis incidat in-  
credulitátis exéplum. Vivus est enim  
sermo Dei, et éfficax et penetrabilior  
omni gládio ancípiti :

et pertíngens usque ad divisiónem  
ánimæ ac spíritus : compágum quoque  
ac medullárum, et discrétor cogi-  
tationum et intentionum cordis. Et non  
est ulla creatúra invisibilis in conspéctu  
ejus : ómnia autem nuda et apérta sunt  
óculis ejus, ad quem nobis sermo.

Habéntes ergo Pontíficem magnum  
qui penetrávit cælos, Jesum Fílium Dei,  
teneámus confessiónem. Non enim  
habémus Pontíficem qui non possit cómpati  
infirmítatibus nostris : tentátum  
autem per ómnia pro similitúdine absque  
peccáto.

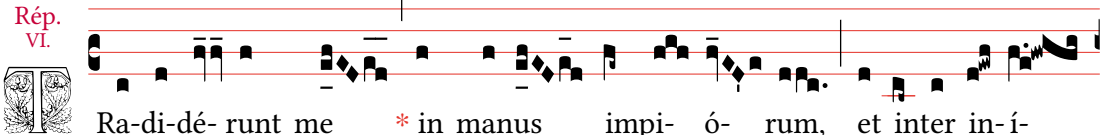
De la première Epître du Saint Paul,  
Apôtre,  
aux Hébreux. Chap. 4, 11-16 ; 5, 1-10.

*Hâtons-nous d'entrer dans ce repos, de  
peur que quelqu'un d'entre nous ne tombe  
dans la même incrédulité qu'eux. Car la  
parole de Dieu est vivante, agissante, et  
plus perçante qu'une épée qui tranche des  
deux côtés.*

*Elle pénètre jusques dans le fond de  
l'âme et de l'esprit, jusques dans les liga-  
ments et dans les moelles ; et elle discerne  
les pensées et les intentions du cœur. Et il  
n'y a point de créature qui lui puisse être  
cachée, mais tout est entièrement décou-  
vert aux yeux de celui de qui nous parlons.*

*Puis donc que nous avons un grand  
Pontife qui est entré dans le ciel, Jésus, le  
Fils de Dieu, demeurons fermes dans notre  
foi, car nous n'avons pas un Pontife qui  
ne puisse point compatir à nos infirmités  
; mais étant semblable à nous, il a été su-  
jet à toutes sortes de tentations, excepté le  
péché.*

Rép. VI.



Ra-di-dé- runt me \* in manus impi- ó- rum, et inter in-í-  
 quos pro-je- cé-runt me, et non peper- cé- runt á-ni- mæ me- æ :  
 congre-gá- ti sunt advérsum me for- tes : \* Et sic- ut gi- gántes  
 ste-té- runt contra me. *¶* A-li- é- ni insur-re-xé-runt advérsum me,  
 et fortes quæ-si- é-runt á- nimam me- am. \* Et sic- ut.

*¶* Ils m'ont livré entre les mains des impies, et ils m'ont jeté entre les scélérats : ils n'ont point épargné ma vie. Les forts se sont assemblés contre moi ;  
 \* Et ils se sont jetés sur moi comme des géants.


*¶* Les étrangers se sont soulevés contre moi, et les forts m'ont cherché pour m'ôter la vie.  
 \* Et ils se sont jetés sur moi comme des géants.

## Leçon VIII.

Adeámus ergo cum fidúcia ad thronum grátia: : ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxílio opportúno. Omnis namque Póntifex ex homínibus assúptus pro homínibus constitúitur in iis quæ sunt ad Deum ut ófferat dona et sacrificia pro peccátis : qui condolére possit iis qui ignorant et errant : quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte. Et prop- térea debet quemádmódum pro pópulo ita étiam pro semetípso offérre pro pec- cátis.


Approchons-nous donc avec confiance du trône de la grâce, afin d'obtenir miséricorde, et de trouver grâce dans le temps que nous avons besoin de secours. Car tout Pontife étant choisi d'entre les hommes, est établi pour eux dans ce qui regarde le culte de Dieu ; afin d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés, et de pouvoir compatir à ceux qui pèchent par ignorance et par erreur ; étant lui-même environné et sujet aux mêmes faiblesses qu'eux. C'est pour cela qu'il est obligé d'offrir pour lui-même, aussi bien que pour le peuple, la victime qui est offerte pour le péché.

Rép. VIII.



Esum \* trá- di-dit ímpi- us summis princí-pi-bus sa-





cerdó- tum, et se-ni-ó- ri-bus pópu- li : \* Petrus au-tem se-  
 quebá-tur e-um a lon- ge, ut vi-dé- ret fi- nem. *¶* Addu-xé-runt  
 autem e-um ad Cá- ipham prínci-pem sa-cerdó- tum, u-bi scribæ et pha-ri-sæ-  
 i convéne- rant. \* Petrus.

*℞.* Un impie a livré Jésus aux Souverains Princes des Prêtres, et aux plus anciens du peuple.

\* Et Pierre le suivit de loin pour voir quelle en serait la fin.

*¶.* Ils l'amenèrent donc à Caïphe Prince des Prêtres, où les Scribes et les Pharisiens s'étaient assemblés.

\* Et Pierre le suivit de loin pour voir quelle en serait la fin.

## Leçon IX.

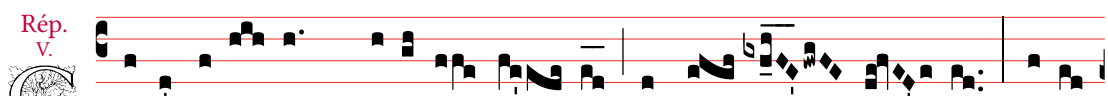
Nec quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo, tamquam Aaron. Sic et Christus non semetípsum clarificávit ut Póntifex fieret : sed qui locútus est ad eum : Fílius meus es tu, ego hódie génui te. Quemádmódum et in álio loco dicit : Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órđinem Melchisedech.

Qui in diébus carnis suæ preces, supplicatiónesque ad eum, qui possit illum salvum fácere a morte, cum clamóre válido, et lácrimis ófferens, exaudítus est pro sua reveréntia.

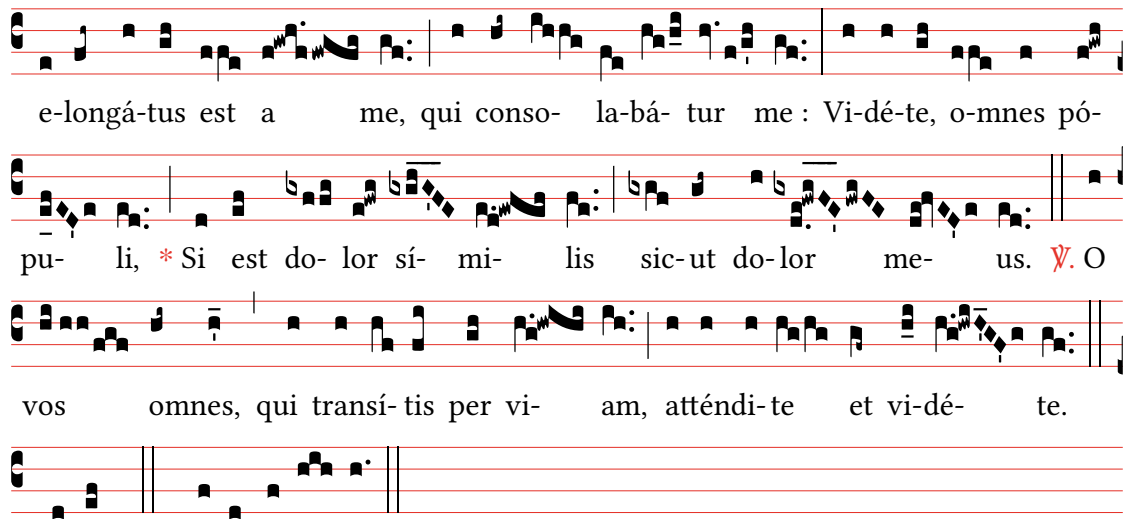
Et quidem cum esset Fílius Dei, dídicit ex iis, quæ passus est, obediéntiam : et consummátus, factus est ómnibus obtemperántibus sibi, causa salútis ætérnæ, appellátus a Deo Póntifex juxta órđinem Melchisedech.

Or nul ne peut s'attribuer cette dignité ; mais il faut y être appelé de Dieu comme Aaron ; aussi Jésus-Christ ne s'est-il pas attribué à lui-même la dignité de Pontife, mais l'a reçue de celui qui lui a dit : Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui. Comme il lui dit aussi dans un autre endroit : Vous êtes prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisedech. Et pendant qu'il vivait sur la terre, ayant offert avec de grands cris et avec larmes, des prières et des supplications, à celui qui pouvait le délivrer de la mort, il fut exaucé à cause de sa piété. Et quoiqu'il fut Fils de Dieu, il a appris ce que c'était que l'obéissance, par tout ce qu'il a souffert ; et étant arrivé à sa perfection, il est devenu l'auteur du salut éternel pour tous ceux qui lui obéissent ; Dieu lui ayant donné le titre de Pontife selon l'ordre de Melchisedech.

*Rép. V.*



A-li-gavé- runt \* ócu-li me- i a fle- tu me- o : qui- a



e-longá-tus est a me, qui conso- la-bá- tur me : Vi-dé-te, o-mnes pó-  
 pu- li, \* Si est do- lor sí- mi- lis sic-ut do- lor me- us. *Ps.* O  
 vos omnes, qui transí- tis per vi- am, atté- di- te et vi- dé- te.

\* Si est. *R.* Ca-li-gavé- runt.


*R.* Mes yeux se sont obscurcis à cause de mes larmes ; car celui qui était ma consolation m'a été enlevé. Peuples, voyez tous  
 \* S'il est une douleur semblable à la mienne.

*Ps.* Vous tous qui passez par le chemin, considérez, et voyez  
 \* S'il est une douleur semblable à la mienne.  
*R.* Mes yeux se sont obscurcis à cause de mes larmes ; car celui qui était ma consolation m'a été enlevé. Peuples, voyez tous  
 \* S'il est une douleur semblable à la mienne.

## A LAUDES.

Le premier Psaume des Laudes est le *Miserére*. Jamais les accents de pénitence ne peuvent être plus convenables, qu'au jour où le péché a causé la mort du Fils de Dieu.

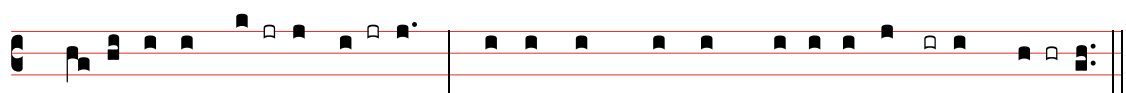
*1. Ant. VII. c.*



**P** Rópri- o \* Fí-li- o su-o non pepér- cit De- us, sed pro no-bis ómni-bus  
 trá-di- dit il- lum.

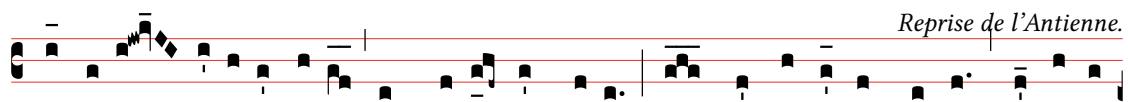
*Pour la fin. Psaume pour David : lorsque vint chez lui le prophète Nathan ; et qu'il entra chez Bethsabée.*

## Psaume 50.



1. Mi-se-ré-re **me-** i **De-** us, \* se-cúndum magnam mi-se-ri-**córdi-** am **tu-** am.
- 2 Et secúndum multitudínem miseratiónum tuárum, \* dele iniquitátem **meam**.
- 3 Amplius lava me ab iniquitáte **mea**: \* et a peccáto **meo munda** me.

- 4 Quóniam iniquitátem meam **ego cognó**sco: \* et peccátum meum contra **me** est **semper**.
- 5 Tibi soli peccávi, et malum **coram** te **feci**: \* ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum **judicáris**.
- 6 Ecce enim in iniquitátibus **concéptus** sum: \* et in peccátis concépit me **mater mea**.
- 7 Ecce enim veritátem **dilexí**sti: \* incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti **mihi**.
- 8 Aspérges me hyssópo, **et mundá**bor: \* lavábis me, et super nivem **dealbá**bor.
- 9 Audítui meo dabis gáudium **et lætítiam**: \* et exsultábunt ossa **humiliá**ta.
- 10 Avérte fáciem tuam a peccátis **meis**: \* et omnes iniquitátes **meas dele**.
- 11 Cor mundum crea **in** me, **Deus**: \* et spíritum rectum ínno<sup>v</sup>va in viscéribus **meis**.
- 12 Ne projícias me a **fácie tua**: \* et spíritum sanctum tuum ne **áu**feras a me.
- 13 Redde mihi lætítiam salutáris **tui**: \* et spírítu principáli **confirma** me.
- 14 Docébo iníquos **vias tuas**: \* et ímpii ad te **converténtur**.
- 15 Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis **meæ**: \* et exsultábit lingua mea **justítiam tuam**.
- 16 Dómine, lábia **mea apé**ries: \* et os meum annuntiábit **laudem tuam**.
- 17 Quóniam si voluísse<sup>s</sup> sacrificium, **dedíssem ú**tique: \* holocáustis non **delectá**beris.
- 18 Sacrificium Deo spíritus **contribulátus**: \* cor contrítum et humiliátum, Deus, **non despí**cies.
- 19 Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte **tua Sion**: \* ut ædificéntur **muri Jerúsalem**.
- 20 Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiónes, et **holocáusta**: \* tunc impónent super altáre **tuum vítulos**.



Própri- o      Fí-li- o su-o non pepér-cit De-us, sed pro no-bis ómni-bus trá-di-dit



il-lum.

- 1 Ayez pitié de moi, mon Dieu, selon votre grande miséricorde.
- 2 Et selon la multitude de vos bontés, effacez mon iniquité.
- 3 Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, et purifiez-moi de mon péché ;

- 4 Parce que je connais mon iniquité, et que mon péché est toujours présent devant moi.
- 5 J'ai péché contre vous seul, j'ai fait le mal en votre présence ; afin que vous soyez reconnu juste dans vos paroles, et victorieux dans vos jugements.

- 6 Car j'ai été formé dans l'iniquité, et ma mère m'a conçu dans le péché.
- 7 Car vous avez aimé la vérité, et vous m'avez manifesté les secrets et les mystères de votre sagesse.
- 8 Vous m'arroserez avec l'hysope, et je serai pur ; lavez-moi, et je serai plus blanc que la neige.
- 9 Vous me ferez entendre des paroles de joie et de consolation ; et mes os humiliés seront dans la joie.
- 10 Détournez votre visage de dessus mes péchés, et effacez toutes mes iniquités.
- 11 Mon Dieu, créez en moi un cœur pur, et renouvez l'esprit de droiture jusques dans mes entrailles
- 12 Ne me rejetez pas de devant votre face, et ne retirez pas de moi votre Saint-Esprit.
- 13 Rendez-moi la joie de votre salut, et rassurez-moi par la force de votre Esprit.
- 14 J'enseignerai vos voies aux pécheurs, et les impies se convertiront à vous.
- 15 O Dieu, mon Dieu, auteur de mon salut, délivrez-moi du sang que j'ai répandu, et ma langue annoncera avec joie votre justice.
- 16 Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, et ma bouche annoncera vos louanges.
- 17 Car si vous eussiez voulu un sacrifice, je vous l'aurai offert ; mais les holocaustes ne vous sont pas agréables.
- 18 Un esprit pénétré de douleur, est un sacrifice que Dieu agréé : mon Dieu, vous ne mépriserez pas un cœur contrit et humilié.
- 19 Seigneur, faites sentir à Sion les effets de votre bonté ; afin que les murs de Jérusalem soient bâtis.
- 20 Alors vous accepterez le sacrifice de justice, les offrandes et les holocaustes : alors on offrira des veaux sur votre autel

Le Psaume 142 est le septième des Psaumes de la Pénitence. Jésus Christ y expose à son Père la douleur que lui cause la trahison des siens, et ses souffrances sur la croix. Mais bientôt il fait entendre une prière pleine de confiance non seulement pour lui-même, mais pour tous ceux qui sont rachetés par son sang.



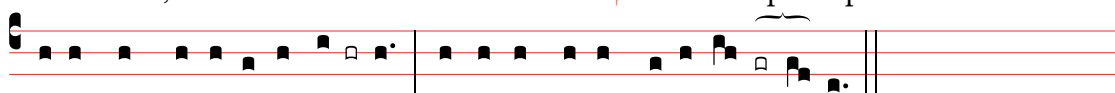
Nxi- á-tus est in me \* spí-ri-tus me- us : in me turbá- tum est cor me- um.

*Mon esprit a été agité et saisi de tristesse ; mon cœur s'est troublé intérieurement.*

## Psaume 142.



1. Dómi-ne, exáudi o-ra-ti- ónem me-am: † áuri-bus pérci-pe obseca-ti- ónem



me-am in ve-ri-tá-te tu- a: \* exáudi me in tu-a justí-ti- a.

2 Et non intres in iudícium cum servo tuo: \* quia non justificábitur in conspéctu tuo **omnis** vivens.

3 Quia persecútus est inimícus **ánimam meam**: \* humiliávit in terra **vitam meam**.

4 Collocávit me in obscuris sicut mórtuos sǎculi: †  
et anxiátus est super me **spíritus meus**, \* in me turbátum est cor **meum**.

5 Memor fui diérum antiquórum, † meditátus sum in ómnibus opéribus **tuis**: \* in factis mánuum tuárum **meditábar**.

- 6 Expándi manus *meas* **ad** te: \* ánima mea sicut terra sine aqua **tibi**.
- 7 Velóciter exáudi *me*, **Dómine**: \* defécit *spíritus meus*.
- 8 Non avértas fáciem *tuam* **a** me: \* et símilis ero descendéntibus in **lacum**.
- 9 Audítam fac mihi mane misericórdiam **tuam**: \* quia *in te sperávi*.
- 10 Notam fac mihi viam, *in qua ámbulem*: \* quia ad te levávi *ánimam meam*.
- 11 Eripe me de inimícis meis, **Dómine**, ad *te confúgi*: \* doce me fácere voluntátem tuam, quia Deus *meus es* tu.
- 12 Spíritus tuus bonus dedúcet me in *terram rectam*: \* propter nomen tuum, **Dómine**, vivificábis me, in *æquitáte tua*.
- 13 Edúces de tribulatióne *ánimam meam*: \* et in misericórdia tua dispérdes *inimícos meos*.
- 14 Et perdes omnes, qui tríbulant *ánimam meam*, \* quóniam ego *servus tuus* sum.

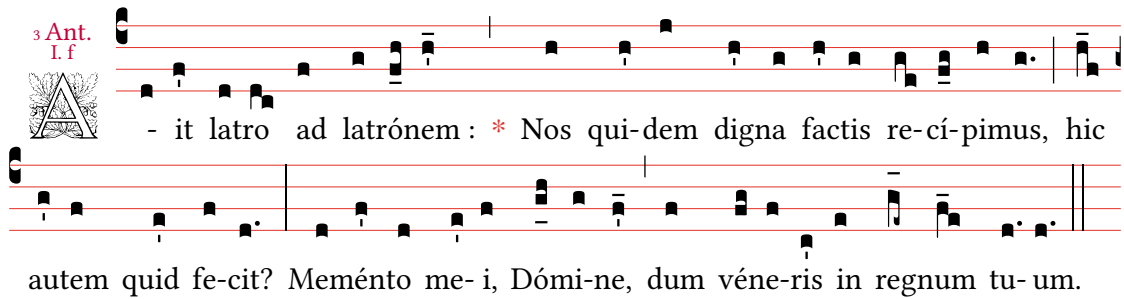


Anxi- á-tus est in me spí-ri-tus me- us : in me turbá- tum est cor me- um.

- |  |   |
|--|---|
| 1 Seigneur, exaucez ma prière ; prêtez l'oreille à ma demande, et exaucez-moi dans votre vérité et dans votre justice.                                   | 8 Ne détournez pas de moi votre visage ; car je serais semblable à ceux qui tombent dans l'abîme.                                     |
| 2 Et n'entrez point en jugement avec votre serviteur ; car nul homme vivant ne sera point trouvé juste en votre présence.                                | 9 Faites-moi connaître dès le matin votre miséricorde, parce que j'ai espéré en vous.   |
| 3 Parce que l'ennemi a persécuté mon âme, et qu'il a humilié ma vie sur la terre.  | 10 Montrez-moi le chemin que je dois tenir, puisque j'ai élevé mon âme vers vous.   |
| 4 Il m'a mis dans les lieux obscurs comme les morts du siècle ; et mon esprit a été agité et saisi de tristesse ; mon cœur s'est troublé intérieurement. | 11 Seigneur, délivrez-moi de mes ennemis, j'ai recours à vous : enseignez-moi à faire votre volonté, puisque vous êtes mon Dieu.      |
| 5 Je me suis souvenu des anciens jours ; j'ai réfléchi dans mon esprit sur tous vos ouvrages, et je méditais sur les œuvres de vos mains.                | 12 Votre bon Esprit me conduira dans une bonne terre, et pour la gloire de votre nom, Seigneur, vous me vivifierez dans votre équité. |
| 6 J'ai tendu les mains vers vous : mon âme est devant vous comme une terre sans eau.   | 13 Vous retirerez mon âme de la tribulation ; et par votre miséricorde vous dissiperez mes ennemis ;                                  |
| 7 Exaucez-moi promptement, Seigneur, mon esprit tombe en défaillance.  | 14 Et vous perdrez tous ceux qui affligent mon âme, parce que je suis votre serviteur.  |

Dans le Psaume 84, au sens spirituel le peuple ramené de la servitude et pour qui s'ouvrent de si joyeuses perspectives, est le peuple chrétien racheté de la mort et du péché par la Passion douloureuse du Christ Sauveur.


<sup>3</sup> Ant.  
I. f.



- it latro ad latrónem : \* Nos qui-dem digna factis re-cí-pimus, hic  
autem quid fe-cit? Meménto me-i, Dómi-ne, dum véne-ris in regnum tu-um.

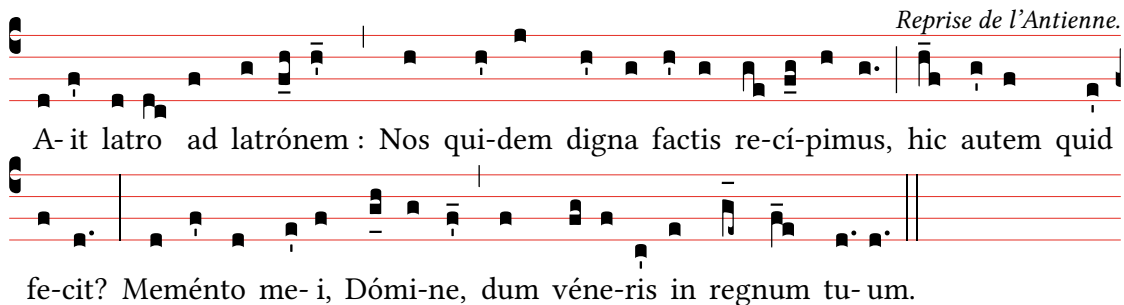
*Le larron dit au larron : Nous sommes traités comme nous le méritons ; mais qu'à fait celui-ci ?  
Souvenez-vous de moi, Seigneur, quand vous serez dans votre Royaume.*

### Psaume 84.



1. Bene-di-xísti, Dómi-ne, **ter-ram tu-** am : \* avertísti capti-vi-tá-tem **Ja-** cob.
- 2 Remisísti iniquitátem **plebis tuæ** : \* operuísti ómnia peccáta **eórum**.
- 3 Mitigásti omnem **iram tuam** : \* avertísti ab ira indignatiónis **tuæ**.
- 4 Convérte nos, Deus, salutáris **noster** : \* et avérte iram tuam a **nobis**.
- 5 Numquid in ætérnum irascéris **nobis**? \* aut exténdes iram tuam a generatióne in generatiónem?
- 6 Deus, tu convérsus vivificábis nos : \* et plebs tua lætábitur **in** te.
- 7 Osténde nobis, Dómine, misericórdiam **tuam** : \* et salutáre tuum **da** **nobis**.
- 8 Audiam quid loquátur in me **Dóminus Deus** : \* quóniam loquétur pacem in **plebem suam**.
- 9 Et super **sanctos suos** : \* et in eos, qui convertúntur **ad** cor.
- 10 Verúmtamen prope timéntes eum salutáre ipsíus : \* ut inhábitet glória in **terra nostra**.
- 11 Misericórdia, et véritas obviavérunt **sibi** : \* justítia, et pax **osculátæ** sunt.
- 12 Véritas de **terra orta** est : \* et justítia de **cælo prospéxit**.
- 13 Etenim Dóminus dabit **benignitátem** : \* et terra nostra dabit **fructum suum**.
- 14 Justítia ante eum **ambulábit** : \* et ponet in via **gressus suos**.

*Reprise de l'Antienne.*



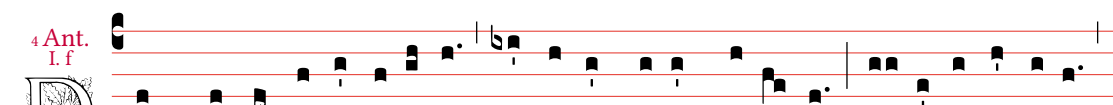
A-it latro ad latrónem : Nos qui-dem digna factis re-cí-pimus, hic autem quid  
fe-cit? Meménto me-i, Dómi-ne, dum véne-ris in regnum tu-um.

- 1 Vous avez, Seigneur, béni votre terre, vous y avez ramené les captifs de Jacob.
- 2 Vous avez pardonné l'iniquité de votre peuple, vous avez couvert tous ses péchés.
- 3 Vous avez apaisé toute votre indignation, vous êtes revenu de l'ardeur de votre colère.
- 4 Rétablissez-nous, ô Dieu, notre Sauveur ; détournez de nous votre courroux.
- 5 Serez-vous éternellement irrité contre nous ? Prolongerez-vous d'âge en âge votre ressentiment ?
- 6 Ô Dieu, vous nous ferez revenir à la vie ; afin que votre peuple se réjouisse en vous.
- 7 Seigneur, faites-nous voir votre bonté, et accordez-nous votre salut.
- 8 Je veux écouter ce que dira au dedans de moi le Seigneur Dieu ; il a des paroles de paix pour son peuple,
- 9 Pour ses fidèles et pour ceux qui rentrent au fond de leur cœur.
- 10 Oui, son salut est proche de ceux qui le craignent, et la gloire habitera de nouveau sur notre terre.
- 11 La grâce et la vérité vont se rencontrer : la justice et la paix s'embrasseront.
- 12 La vérité germara de la terre, et la justice regardera du haut du ciel.
- 13 Le Seigneur nous accordera ses faveurs, et notre terre donnera son fruit.
- 14 La justice marchera devant lui, et tracera le chemin de ses pas.

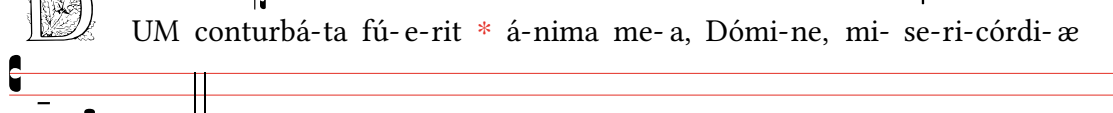
Le Cantique du prophète Habacuc est comme un résumé allégorique et prophétique de tous les mystères de la vie de Notre-Seigneur, depuis son incarnation jusqu'à son triomphe.

Il est juste, en effet, de considérer l'œuvre de la rédemption toute entière, en ce jour où la partie la plus importante s'accomplit.

4 Ant.  
l. f.



**D**UM conturbá-ta fú-e-rit \* á-nima me-a, Dómi-ne, mi-se-ri-córdi-æ

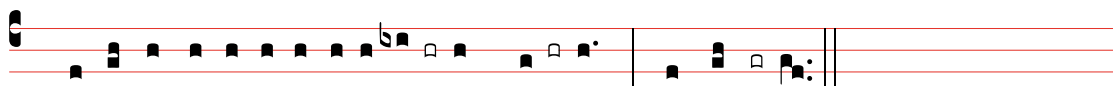


memor e-ris.

*Quand mon âme sera troublée, Seigneur, vous vous souviendrez de votre miséricorde.*

## Cantique d'Habacuc.

*Chap. 3, 2-19*



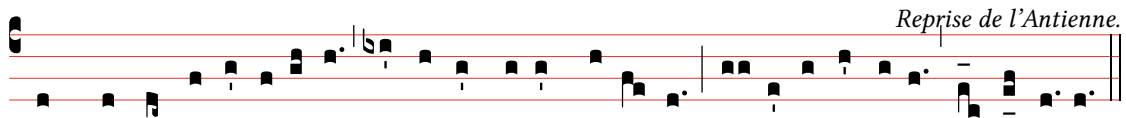
1. Dómi-ne, audí-vi audi-ti- ó- nem tu- am, \* et tímu-i.



*Flex:* scindes terræ: †

- 2 Dómine, opus tuum, \* in médio annórum vivífica illud:
- 3 In médio annórum notum fácies: \* cum irátus fúeris, misericórdiæ recordáberis.
- 4 Deus ab Austro véniet, \* et sanctus de monte Pharan:
- 5 Opéruiet cælos glória ejus: \* et laudis ejus plena est terra.

- 6 Splendor ejus **ut** lux erit: \* córnua in *mánibus* ejus:
- 7 Ibi abscondita est fortitúdo ejus: \* ante fáciem ejus **ibit** mors.
- 8 Et egrediétur diábolus ante **pedes** ejus. \* Stetit, et mensus est **terram**.
- 9 Aspéxit, et dissólvit **gentes**: \* et contríti sunt *montes* **sáeculi**.
- 10 Incurváti sunt **colles mundi**, \* ab itinéribus æternitátis ejus.
- 11 Pro iniquitáte vidi tentória Æthiopiæ, \* turbabúntur pelles *terræ* **Má dian**.
- 12 Numquid in flumínibus **irátus** es, **Dómine**? \* aut in flumínibus furor tuus? vel in mari indignátio **tua**?
- 13 Qui ascédes super **equos tuos**: \* et quadrigæ tuæ *salvátio*.
- 14 Súscitans suscitábis **arcum tuum**: \* juraménta tribubus *quæ locútus* es.
- 15 Flúvios scindes terræ: † vidérunt te, et doluérunt **montes**: \* gurges *aquárum* **tránsiit**.
- 16 Dedit abyssus **vocem suam**: \* altitúdo manus suas *levávit*.
- 17 Sol, et luna steterunt in habitáculo **suo**, \* in luce sagittárum tuárum, ibunt in splendóre fulgurántis *hastæ* **tuæ**.
- 18 In frémitu conculcábis **terram**: \* et in furóre obstupefácies **gentes**.
- 19 Egréssus es in salútem **pópuli tui**: \* in salútem cum *Christo* **tu**o.
- 20 Percussísti caput de **domo ímpii**: \* denudásti fundaméntum ejus *usque ad* **collum**.
- 21 Maledixísti sceptris ejus, † cápiti bellatórum ejus, \* veniéntibus ut turbo ad *dispergéndum* me.
- 22 Exsultátio eórum \* sicut ejus, qui dévorat páuperem *in abscondito*.
- 23 Viam fecísti in mari **equis tuis**, \* in luto *aquárum* **multárum**.
- 24 Audívi, et conturbátus est **venter meus**: \* a voce contremuérunt *lábia* **mea**.
- 25 Ingrediátur putrédo in óssibus **meis**, \* et *subter me* **scáteat**.
- 26 Ut requiéscam in die tribulatiónis: \* ut ascéndam ad pópulum *accíntum* **nostrum**.
- 27 Ficus enim **non florébit**: \* et non erit *germen in* **víneis**.
- 28 Mentiétur **opus olívæ**: \* et arva non áfferent **cibum**.
- 29 Abscindétur de ovíli **pecus**: \* et non erit arméntum *in præsépibus*.
- 30 Ego autem in **Dómino gaudébo**: \* et exsultábo in Deo *Jesu* **meo**.
- 31 Deus **Dóminus fortitúdo mea**: \* et ponet pedes meos quasi *cervórum*.
- 32 Et super excélsa mea **dedúcet me victor** \* in *psalmis canéntem*.



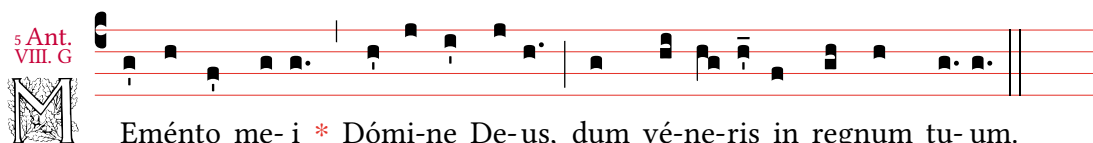
Dum conturbá-ta fú-e-rit á-nima me-a, Dómi-ne, mi- se-ri-córdi-æ memor e-ris.



- 1 Seigneur, j'ai ouï ce que vous m'avez fait entendre, et j'ai tremblé.
- 2 Seigneur, que votre grand ouvrage s'accomplisse au milieu des années.
- 3 Vous le ferez paraître au milieu des années : lorsque vous serez en colère, vous vous souviendrez de votre miséricorde.
- 4 Dieu viendra du côté du midi ; et le Saint, de la montagne de Pharan.
- 5 Sa gloire a couvert les cieux ; et toute la terre est pleine de ses louanges.
- 6 Sa splendeur sera comme une lumière : sa force sera dans ses mains.
- 7 C'est-là que la force est cachée ; la mort marchera devant sa face.
- 8 Et le diable fuira de devant ses pas : il s'est arrêté, et il a mesuré la terre.
- 9 Il a regardé et dissipé les nations, et réduit en poudre les montagnes du siècle.
- 10 Les collines du monde se sont courbées devant les démarches éternelles
- 11 J'ai vu les tentes de l'Ethiopie, à cause de l'iniquité : les pavillons de la terre de Madian sont dans le trouble.
- 12 Etes-vous en colère contre les fleuves ? Seigneur, votre fureur paraîtra-t-elle sur les rivières, ou votre indignation sur la mer ?
- 13 Vous qui monterez sur vos chevaux et sur vos chariots, pour le salut du peuple
- 14 Vous préparerez, et vous disposerez vos arcs : vous accomplirez les serments faits aux tribus.
- 15 Vous diviserez les fleuves de la terre : les montagnes vous ont vu, et en ont gémi : le gouffre des eaux s'est écoulé.
- 16 L'abîme a fait entendre sa voix : sa profoundeur a levé ses mains.
- 17 Le soleil et la lune se sont arrêtés dans leur demeure : ils marcheront à la lueur de vos flèches, et à la splendeur de votre lance foudroyante.
- 18 Vous foulerez la terre dans votre indignation ; et vous étonnerez les nations dans votre fureur.
- 19 Vous êtes sorti pour le salut de votre peuple, pour le sauver avec votre Christ.
- 20 Vous avez frappé le chef de la famille de l'impie : vous en avez sappé le fondement jusqu'au sommet.
- 21 Vous avez maudit son sceptre, et le chef de ses guerriers, qui venait comme un tourbillon pour me perdre.
- 22 Ils se réjouissaient, et étaient semblables à celui qui dévore en cachette le pauvre
- 23 Vous avez fait un passage dans la mer à vos chevaux ; dans la boue des eaux abondantes.
- 24 Je l'ai entendu, et mes entrailles en ont été troublées : cette voie a fait trembler mes lèvres.
- 25 Que la pourriture pénètre dans mes os, et qu'elle me consume au-dedans.
- 26 Afin que je me repose au jour de la tribulation, et que j'aie à notre peuple disposé à marcher.
- 27 Car le figuier ne fleurira point ; et les vignes ne pousseront point.
- 28 Le fruit de l'olivier manquera : les campagnes n'apporteront point de fruit.
- 29 On enlèvera le bétail de la bergerie ; et il n'y aura plus de troupeaux dans les étables.
- 30 Pour moi, je me réjouirai dans le Seigneur : je serai pénétré de joie en Jésus mon Dieu.
- 31 Mon Dieu, mon Seigneur est ma force ; et il donnera à mes pieds la légèreté de ceux des cerfs
- 32 Et il me conduira victorieux sur les lieux élevés, pour y chanter des psaumes à son honneur.

Le Psaume 147 nous montre la Jérusalem nouvelle, l'Église fondée et défendue par Jésus-Christ, et nourrie de la fleur du froment, ou de l'Eucharistie, ce fruit précieux de sa Passion.

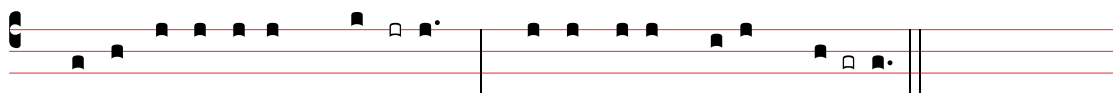
<sup>5</sup> Ant.  
VIII. G



Eménto me-i \* Dómi-ne De-us, dum vé-ne-ris in regnum tu-um.

Souvenez-vous de moi, Seigneur, quand vous serez en votre Royaume.

## Psaume 147.



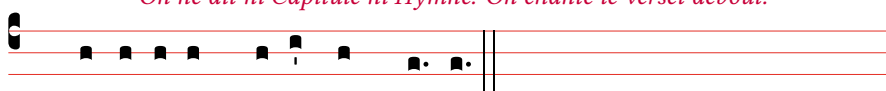
1. Lauda, Je-rú-sa-lem, **Dó**minum: \* lauda De-um *tu-um*, **Si-** on.
- 2 Quóniam confortávit seras portárum tuárum: \* benedíxit filiis *tuis* **in** te.
- 3 Qui pósuit fines tuos **pacem**: \* et ádipe fruménti *sátia*t te.
- 4 Qui emíttit elóquium suum **terræ**: \* velóciter currit *sermo* ejus.
- 5 Qui dat nivem sicut **lanam**: \* nébulam sicut *cínerem* **spargit**.
- 6 Mittit crystállum suam sicut **buccéllas**: \* ante fáciem frígoris ejus quis *sustiné*bit?
- 7 Emíttet verbum suum, et liquefáciét **ea**: \* flabit spíritus ejus, et *fluent* **aquæ**.
- 8 Qui annúntiat verbum suum **Jacob**: \* justítias, et judícia *sua* **Israël**.
- 9 Non fecit táliter omni natióni: \* et judícia sua non manifestávit **eis**.



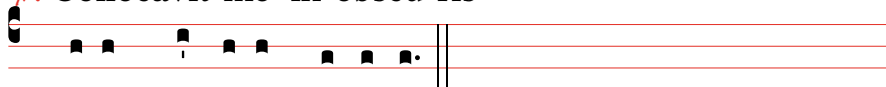
Meménto me- i Dómi-ne De-us, dum vé-ne-ris in regnum tu- um.

- |  |   |
|--|---|
| 1 Jérusalem, loue le Seigneur ; Sion, célèbre ton Dieu.                                    | 6 Il jette ses glaçons par morceaux ; qui peut tenir devant ses frimas ?                          |
| 2 Il a consolidé les verrous de tes portes, il bénit tes fils dans tes murs.               | 7 Il envoie sa parole, et il les fond ; son vent souffle, et les eaux recommencent à couler.      |
| 3 Il assure la paix à tes frontières, il te rassasie de la fleur du froment.               | 8 C'est lui qui a révélé sa parole à Jacob, ses lois et ses préceptes à Israël.                   |
| 4 Il envoie ses ordres à la terre ; sa parole court avec vitesse.                          | 9 Il n'a pas agit de même pour les autres nations, il ne leur a pas fait connaître ses préceptes. |
| 5 Il fait tomber la neige comme une blanche toison, il répand le givre comme de la cendre. |   |

*On ne dit ni Capitule ni Hymne. On chante le verset debout.*



**℣.** Collocávit me in óbscú-ris



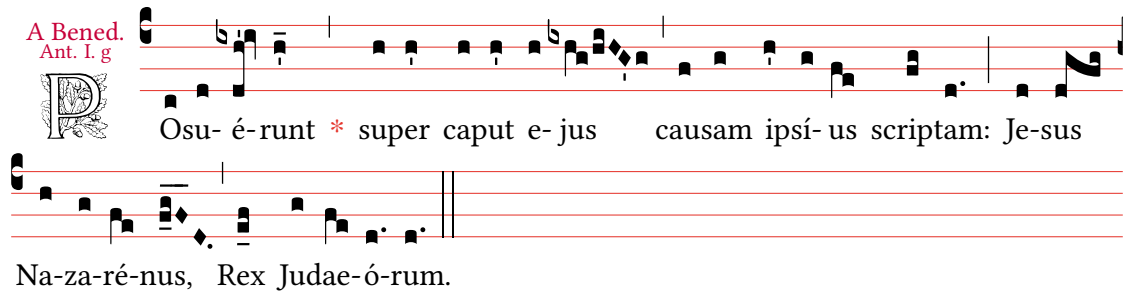
**℞.** Sicut mórtu-os sæcu-li.

**℣.** Il m'a mis dans un lieu ténébreux.  
**℞.** Comme ceux qui sont morts depuis longtemps

Vient ensuite le cantique de Zacharie ; son accent de joie contraste avec les douleurs de la Passion. Cependant c'est à présent que les prophéties qui y sont contenues vont recevoir leur accomplissement ; le Seigneur rachète son peuple, le délivre de ses ennemis, illumine ceux qui sont dans les ombres de la mort, et leur apprend le chemin de la vie éternelle.

Au commencement du cantique *Benedictus*, il ne reste sur le chandelier triangulaire que le seul cierge supérieur allumé. Pendant qu'on dit le cantique, on éteint un à un les six cierges placés sur l'autel (à partir du verset *Ut sine timore*), de telle manière qu'au dernier verset on éteigne le dernier cierge ; on éteint aussi tous les luminaires de l'église.

A Bened.  
Ant. I. g

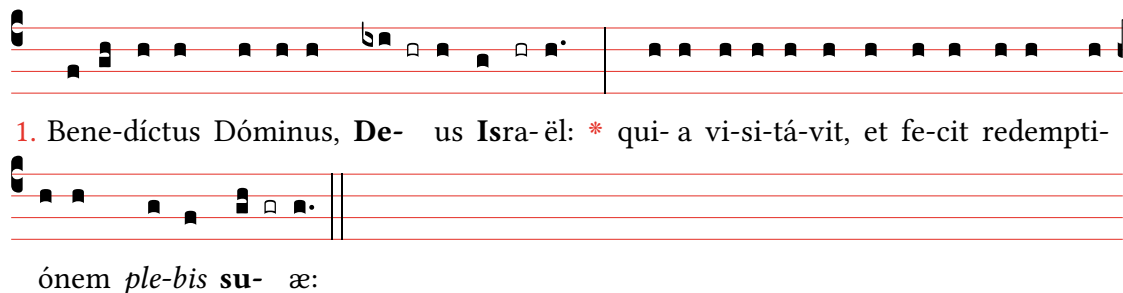


Osu- é-runt \* super caput e- jus causam ipsí- us scriptam: Je-sus  
Na-za-ré-nus, Rex Judae-ó-rum.

*Le traître leur avait donné ce signal, en leur disant : Celui que je baiseraï, c'est lui-même ; arrêtez-le.*

## Cantique de Zacharie.

*Luc, I, 68-79.*



1. Bene-díctus Dóminus, **De-** us **Isra-ël:** \* qui- a vi-si-tá-vit, et fe-cit redempti-  
ónem *ple-bis* **su-** æ:

2 Et eréxit cornu salútis **nobis:** \* in domo David, púeri **sui.**

3 Sicut locútus est per **os** sanctórum, \* qui a sǽculo sunt, prophetárum **ejus:**

4 Salútem ex inimícis **nostris,** \* et de manu ómnium, *qui* **odérunt** nos.

5 Ad faciéndam misericórdiam cum **pátribus nostris:** \* et memorári testaménti *sui* **sancti.**

6 Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham **patrem nostrum,** \* datúrum *se* **nobis:**

7 Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum **liberáti,** \* serviámus **illi.**

8 In sanctitáte, et justítia **coram ipso,** \* ómnibus diébus **nostris.**

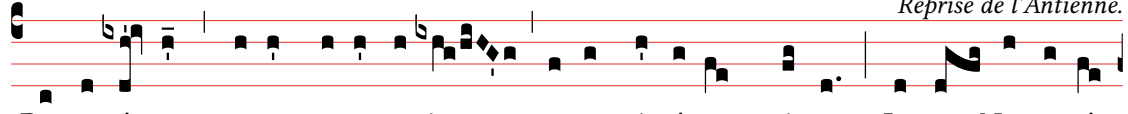
9 Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: \* præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre *vias* **ejus:**

10 Ad dandam sciéntiam salútis **plebi ejus:** \* in remissiónem peccatórum *eórum:*


11 Per víscera misericórdiæ **Dei nostri:** \* in quibus visitávit nos, óriens *ex alto:*

12 Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra **mortis** **sedent**: \* ad dirigéndos pedes nostros in *viam pacis*.

*Reprise de l'Antienne.*



Po-su- é-runt super caput e- jus causam ipsí- us scriptam: Je-sus Na-za-ré-




nus, Rex Judae-ó-rum.


- |   |  |
|---|--|
| <p>1 Béni soit le Seigneur le Dieu d'Israël ; parce qu'il a visité et racheté son peuple.</p> <p>2 Et qu'il a suscité un puissant Sauveur, dans la maison de son serviteur David,</p> <p>3 Ainsi qu'il l'avait promis par la bouche de ses saints Prophètes, qui ont vécu dans les siècles passés.</p> <p>4 De nous délivrer de nos ennemis, et des mains de tous ceux qui nous haïssent ;</p> <p>5 En usant de miséricorde envers nos pères, et en se souvenant de sa sainte alliance :</p> <p>6 Suivant la promesse faite avec serment à Abraham notre père, qu'il se donnerait à nous,</p> <p>7 Afin qu'étant délivrés de la main de nos ennemis, nous le servions sans crainte,</p> | <p>8 Dans la sainteté et la justice, nous tenants en sa présence tous les jours de notre vie.</p> <p>9 Et vous petits enfants ; vous serez appelé le Prophète du Très-Haut : vous marcherez devant la face du Seigneur, pour lui préparer ses voies ;</p> <p>10 En donnant à son peuple la connaissance du salut, pour la rémission de leurs péchés,</p> <p>11 Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, qui a fait qu'un soleil levant nous a visités d'enhaut,</p> <p>12 Pour éclairer ceux qui sont dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, et pour conduire nos pieds dans le chemin de la paix.</p> |
|---|--|

*Après la répétition de l'Antienne à Benedictus, on chante à genoux :*

**Ant. V.**



Hri-stus \* factus est pro no- bis ob-é- di- ens us-que ad



mor-tem. MOR-TEM au- tem cru- cis.

*Le Christ s'est fait pour nous obéissant jusqu'à la mort.  
Et la mort de la croix.*

*Après l'Antienne **Christus factus est**, on dit le **Pater noster** entièrement en silence.*  
On ajoute, sans dire *Orémus*, l'oraison suivante :

Réspice, quæsumus Dómine, super hanc famíliam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, et crucis subíre torméntum :

*Nous vous prions, Seigneur, de regarder en pitié votre famille, pour laquelle notre Seigneur JésusChrist n'a point refusé de se livrer entre les mains des méchants, et de souffrir le supplice de la croix ;*

On récite ensuite la conclusion :

Qui tecum vivit et regnat...

| *Lui qui vit et règne avec vous...*

On fait ensuite grand bruit (symbole qui figure le désordre de la nature à la mort du Sauveur, Lumière du monde.). Puis, tous se lèvent et se retirent.